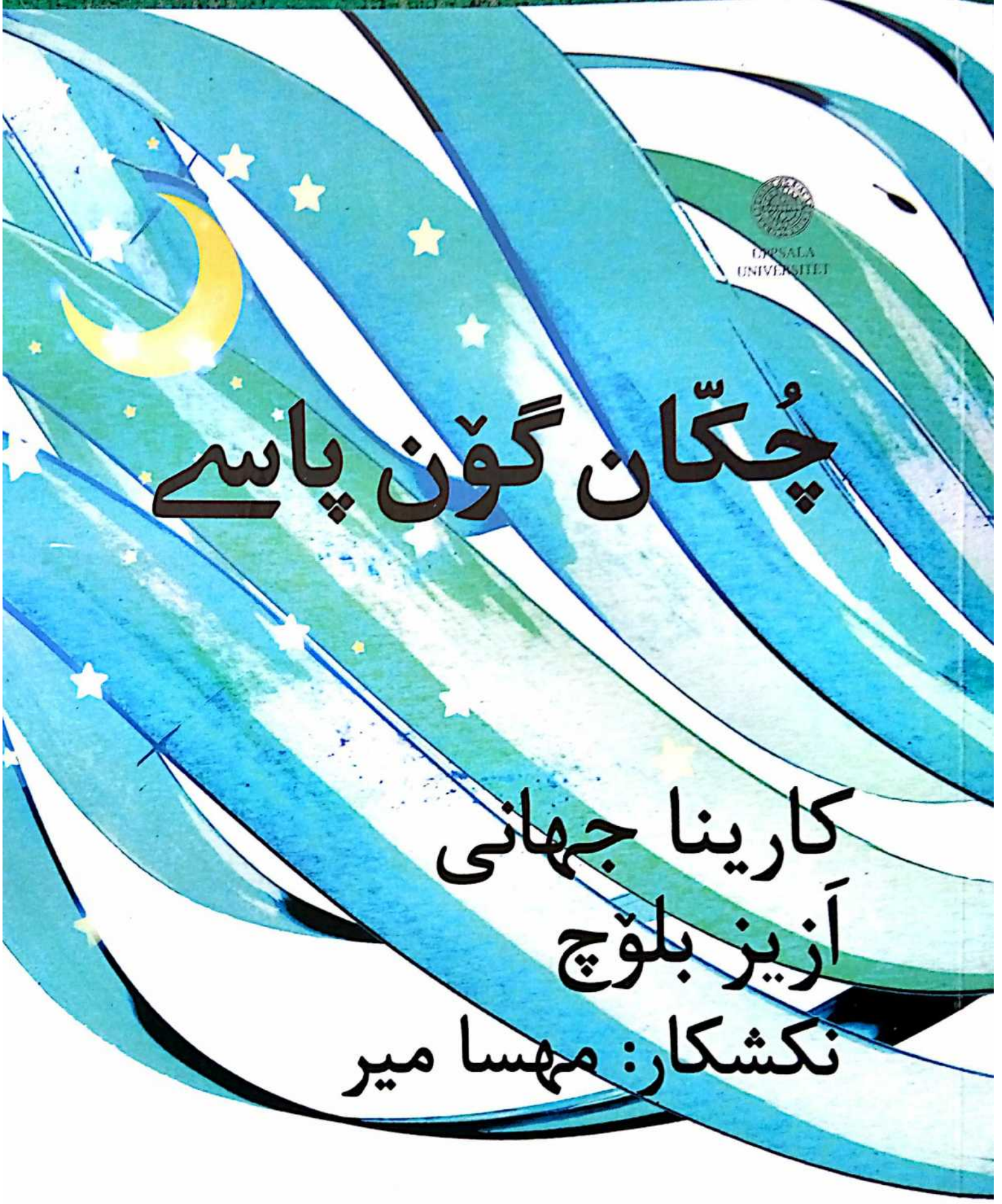


چُکّان گوّن پاسے

کارینا جہانی
اَزیز بلوّچ
نکشکار: مہسا میر

بلوّچی زبانئے بُنجاہ اوپسالا یونیورسیٹی سویڈن

Scanned by CamScanner

1/12/2016
ata

چُکّان گوّن، پاسے

نبیسندہ: کارینا جھانی، اَزیز بلوّچ

نکشکار: مھسا میر

Chokkán Gón, Pásé

Nebisandah: Káriná Jaháni, Aziz Balóch

Nakshkár: Mahsá Mir

Uppsala اوپسالا

2016

Scanned by CamScanner

کتابئے نام: چُکّان گوَن، پاسے

نبیسندہ: کارینا جھانی، اَزیز بلوّچ

نکشکار: مھسا میر

شنگ‌کنوّک: اوپسالا یونیورسیٹی، بلوّچی زبانئے بُنجاہ

چاپلیکہ: 500

سال: 2016

اولی چاپ

Ketábay nám: Chokkán Gón, Pásé

Nebisandah: Káriná Jaháni, Aziz Balóch

Nakshkár: Mahsá Mir

Shengkanók: Uppsala University, Balóchi Zobánay Bonjáh

Cháplékah: 500

Sál: 2016

Awali cháp

Scanned by CamScanner

Red o band رِد و بند

موسّا نبی و ھُدائے گژنگین بندہ Mussá nabi o Hodáay gozhnagén bandah 3

گوجُک Gójok 13

لالیئے چُکّئے سیر Láliay chokkay sir 29

شیر و سئے ھمدلین گوک Shér o say hamdelén gók 39

شئیہ چَلّی Shayh Challi 45

تولگئے بادشاھی Tólagay bádsháhi 55

گوَسکا کئے بندیت؟ Gwaská kay bandit? 65

واجہ پنچکُش Wájah Panchkosh 75

کُنتّ بیبی Kontth Bibi 95

بادشاہ و آژدیا Bádsháh o azhdiá 115

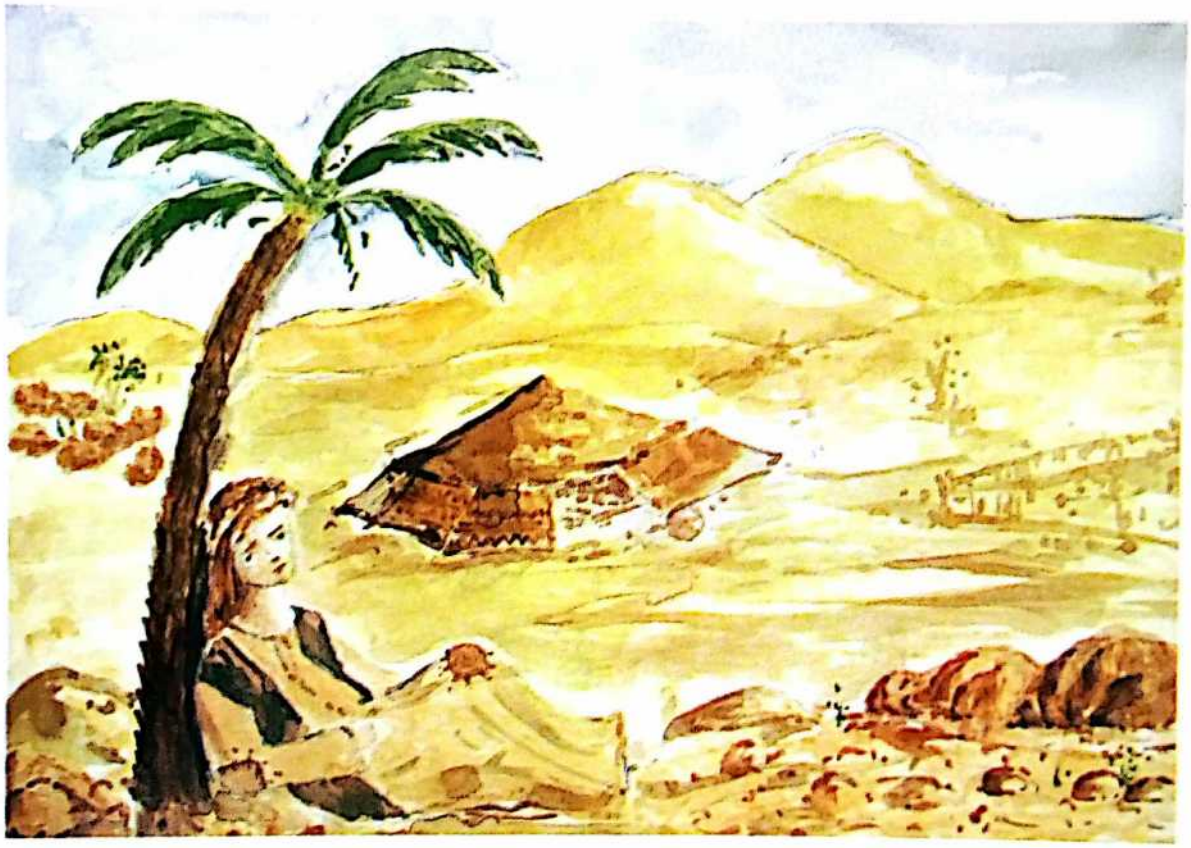
Scanned by CamScanner

موسّا نبی و هُدائے گژنگیّن بنده

هستاَت روّچے، هستاَت روّزگارے، نبی موسّائے زمانگا یک شُدیگیّن مردمے اَت.

Mussá nabi o Hodáay gozhnagén bandah

Hastat róché, hastat rózgáré, nabi Mussáay zamánagá yak shodigén mardomé at.



Scanned by CamScanner

یک روّچے گوّن موسّا نبیا گوَشتی:

«موسّا، تئو هُدائے کِرّا که رئوئے، هدایا بگوَش که تهنا یک روّچے منی لاپا چه نانا سیّر بکنت.»

گوَشتی: «گوَشان.»

Yak róché gón Mussá nabiá gwashti:
"Mussá, taw Hodáay kerrá ke raway, Hodáyá begwash ke tahná yak róché mani lápá cha náná sér bekant."

Gwashti: "Gwashán."

Scanned by CamScanner

موسّا نبی اوّدا هُدائے کِرّا که شت، گوَشتی: «او واجه هدا، تئیی انچێن بندهێا په تئو سلام دێم دات و گوَشتی: ‹تهنا یک روٚچ اے اُمرئے تها منی لاپا چه نانا سێر کن.›»

گوَشتی: «برئو بێچارگا بگوَش: ‹تئیی اُمرا بازَ کنان بله تئیی روٚزیگ کمّ اِنت. همے کمّێن روٚزیگا په تئیی اُمرا کارمرزَ کنان، تئو سێرَ نبئے.›»

موسّا نبی آتک و هدائے پئیگام و کلئوانی په بندها دات که: «او بنده! تئیی ربّا اے رنگ گوَشت، که تئیی اُمر باز اِنت و تئیی روٚزیگ کمّ. من همے کمّێن روٚزیگ په تئیی اُمرا گیشّێنتگ.»

آیِیا گوَشت: «نه، واجه هدایا بگوَش، من اے بازێن اُمرا نلوٚٹان، سێری و مرک یکبرے. منا سێر کن. منی روٚزیگا یکبرا بدئے، منَ وران، من اُمرَ نلوٚٹان.»

Mussá nabi ódá Hodáay kerrá ke shot, gwashti: "O wájah Hodá, tai anchén bandahéá pa taw salám dém dát o gwashti: 'Tahná yak róch é omray tahá mani lápá cha náná sér kan.'"

Gwashti: "Beraw bécháragá begwash: 'Tai omrá báza kanán, bale tai rózig kamm ent. Hamé kammén rózigá pa tai omrá kármarza kanán, taw séra nabay.'"

Mussá nabi átk o Hodáay paygám o kolawáni pa bandahá dát ke: "O bandah! Tai rabbá é rang gwasht, tai omr báz ent o tai rózig kamm. Man hamé kammén rózig pa tai omrá gisshéntag."

Áiá gwasht: "Na, Wájah Hodáyá begwash, man é bázén omrá nalothán, séri o mark yakbaré. Maná sér kan. Mani rózigá yakbará beday, mana warán, man omra nalóthán."

Scanned by CamScanner

موسّا شت و گۆن هدایی گوَشت. هدایا گوَشت:

«موسا برئو، آییئے رۆزیگ پلان سنگئے چێرا یکجاه ایر اِنت. برئو و پێشی بدار، اُمر که نلۆٹیت، یک رۆچئے تها هرچۆن که لۆٹیت بوارت.»

Mussá shot o gón Hodái gwasht. Hodáyá gwasht:
"Mussá, beraw áiay rózig plán sengay chérá yakjáh ér ent. Beraw o péshi bedár, omr ke nalóthit, yak róchay tahá harchón ke lóthit bwárt."

Scanned by CamScanner

موسّایا آ مرد آورت و پیشی داشت و گوَشتی:

«هدایا گوَشتگ تئیی روّزیگ اے سنگئے چیّرا ایّر اِنت.»

موسّا وت شت، تان سنگی چِست کت، دیستی که مزنیّن زرّے اِشیئے چیّرا اِنت. اے بندها زرّ زرتنت و آتک بازارا.

Mussáyá á mard áwort o péshi dásht o gwashti:
“Hodáyá gwashtag tai rózig é sengay chérá ér ent.”

Mussá wat shot, tán sengi chest kot, disti ke mazanén zarré eshiay chérá ent. É bandahá zarr zortant o átk bázárá.

Scanned by CamScanner

چنکه وهدے گژنگ و دلاپ اَت. همے هر وَرَگ و هر نیبگے که دیستی، زرت و وارتی. آهرا همینچک وارتی که لاپی نساچت. یک کمّیْن زرّے مَنت.

گوَشتی: یارَه، من وه مران، منی اُمر اوْشتاتگ. منی رۆزیگ همِش اِنت که من یکبرا وارت. بِلّ، همشان هدائے راها دئیان.

Chenka wahdé gozhnag o deláp at. Hamé har warag o har nibagé ke disti, zort o wárti. Áherá haminchok wárti ke lápi nasáchet. Yak kammén zarré mant.

Gwashti: "Yára, man wa merán, mani omr óshtátag. Mani rózig hamesh ent ke man yakbará wárt. Bell, hameshán Hodáay ráhá dayán."

Scanned by CamScanner

گۆن وتی گوَشت: «من که اِنشپی مران.» گڑا زرّی زرت و پکیر و بێچارگ و چۆرئوان داتنت.»

Gón wati gwasht: “Man ke enshapia merán.” Gorhá zarri zort o pakir o béchárag o chórawán dátant.

Scanned by CamScanner

آ شپا مرک نیاتک، بله گژن پدا آتک.

گوَشتی: «نون چۆن بکنان؟ رۆزبگ وه هما اَت که من وارت. مَنتگێن هم داتنت هدائے راها. تان پدا برئوان، هما سنگئے چێرا هاکانی تها بپتّان، بلکێن یک گونڈێن زرّے مَنتگ.»

آتک، سنگی چِست کت، دیستی که ده بار گێشتر زرّ سنگئے چێرا اِنت. آییئے باور و ایمّان هم کامل بوت. گوَشتی: «اے جوانێن سئودایے.»

زرتی، بازێن زرّے هرچ کت و وارتی و مَنتگێنی هدائے راها داتنت.

Á shapá mark nayátk, bale gozhn padá átk.

Gwashti: "Nun chón bekanán? Rózig wa hamá at ke man wárt. Mantagén ham dátant Hodáay ráhá. Tán padá berawán, hamá sengay chérá hákáni tahá bepatthán, balkén yak gwandhén zarré mantag."

Átk, sengi chest kot, disti ke dah bár géshter zarr sengay chérá ent. Áiay báwar o immán ham kámel but. Gwashti: "É jwánén sawdáé."

Zorti, bázén zarré harch kot o wárti o mantagéni Hodáay ráhá dátant.

Scanned by CamScanner

اے دگه هپتگئے تها شت و پدا دیستی که بیست آنکس اَنت. آهرا، اے جهانئے مستریّن باپاری و تاجر جوّڑ بوت. کُلّیّن جهانئے تاجر بوت. مِرَگئے بدلا تاجر بوت.

موسّا نبی یک روّچے گوّنی ڈیک وارت و گوَشتی:

«تئو پلانی نهائے؟ زندگ ائے؟»

«هستان.»

«تئو نمُرتئے؟»

É dega haptagay tahá shot o padá disti ke bist ánkas ant. Áherá, é jahánay masterén bápári o tájer jórh but. Kollén jahánay tájer but. Meragay badalá tájer but.

Mussá nabi yak róché góni dhik wárt o gwashti:

"Taw peláni naay? Zendag ay?"

"Hastán."

"Taw namortay?"

Scanned by CamScanner

«بیا که من اے رنگ و ڈئولێن سئودایے زرتگ. من په هدایا یکّے دئیان و آ منا دهَ دنت. من سدَ دئیان، آ منا هزارَ دنت. من کُلّێن جهانئے تاجر آن.» «بےشکّ که اگن په هدایا یکّے بدئیئے، هدا دهَ دنت. اگن ده بدئیئے، سدَ دنت.»

اے واجه موسّا هدائے نبیئے کسّه اَت.

"Byá ke man é rang o dhawlén sawdáé zortag. Man pa Hodáyá yakké dayán o á maná daha dant. Man sada dayán, á maná hazára dant. Man kollén jahánay tájer án." "Béshakk ke agan pa Hodáyá yakké bedayay, Hodá daha dant. Agan day bedayay, sada dant."

É wájah Mussá, Hodáay nabiay kessah at.

Scanned by CamScanner

گوّجُک

هستاَت روّچے، هستاَت روّزگارے، هستاَت یک پوّریاگرے. آییئے جَنا چُکّ نبوت. پمیّشا پوّریاگر سَکّ گمیگ اَت. یک روّچے شت و یک پیر و دربیّشیئے کِرّا مئیار بوت.

پیرا گوَشت: «او مرد! تئو کئے ائے اِدا کپتگئے؟»
گوَشتی: «او واجه! منی بَهت کپتگ و منا زهگ نبیت.»
پیرا گوَشت: «شرّ اِنت، تئو اے لَتّا بزور برئو و آ سوّپئے دْرچکا بجن. یک سوّپے که کپیت، وتی جنا بدئے.»

پوّریاگر شت، سوّپئے دْرچکا لتّی جت، یک سوّپے کپت، سوّپی زرت و لوّگا آتک. وتی جَنی تئوار کت و گوَشتی: «یک پیریّا منا دمجتگیّن سوّپے داتگ، بیا و بوَری.»

Gójok

Hastat róché hastat rózgáré, hastat yak puriágeré. Áiay janá chokka nabut. Paméshá puriáger sakk gamig at. Yak róché shot o yak pir o darbéshéay kerrá mayár but.

Pirá gwasht: "O mard! Taw kay ay edá kaptagay?"

Gwashti: "O wájah! Mani baht kaptag o maná zahga nabit."

Pirá gwasht: "Sharr ent, taw é latthá bezur o beraw á sópay drachká bejan. Yak sópé ke kapit, wati janá beday."

Puriáger shot, sópay drachká latthi jat, yak sópé kapt, sópi zort o lógá átk. Wati jani tawár kot o gwashti: "Yak piréá maná damjatagén sópé dátag, byá o bwari."

Scanned by CamScanner

جنا گوَشت: «همۆدا باندا‌پر و دْرنگئے سرا ایْری کن که من دستگتّ آن. آرتا ترَّ کنان و کایان. تئو برئو کمّے آپ بیار.»

پۆریاگرا کَلّی زرت و آپئے کشّگا شت. شنِکے گسا پترت. پۆریاگر آتک چارتی، سۆپی ندیست. جنی تئوار کت و جُستی گپت: «سۆپِت وارت؟»

«نه، من نوارتگ.»

«گڑا کجا گار بوت؟»

«من شنِک دیست که گِسا پُترت.»

پوریاگرا پتِّت و شنِکی در گیْتک، دستی شنِکئے نُکّا کت، یک تریشکے کشّت و جنا داتی. جنیْنا هم آ تریشک وارت.

Janá gwasht: “Hamódá bándápar o drangay sará éri kan ke man dastgatth án. Ártá tarra kanán o káyán. Taw beraw kammé áp byár.”

Puriágerá kalli zort o ápay kasshagá shot. Sheneké gesá potert. Puriáger átk cháreti, sópi nadist. Jani tawár kot o josti gept: “Sópet wárt?”

“Na, man nawártag.”

“Gorhá kojá gár but?”

“Man shenek dist ke gesá potert.”

Puriágerá patthet o sheneki dar gétk, dasti shenekay nokká kot, yak trishké kasshet o janá dáti. Janéná ham á trishk wárt.

Scanned by CamScanner

دیرے نگوست و جنئے لاپ پُرّ بوت. نُه ماها رند، چلّگیئے ماه و روّچ رَست، پوّریاگر شت بازارا و هلکئے جنبوگی آورت. بازیْن همساهگ و زال و بولّے مُچّ بوتنت. جنیْن که ناوَشْ بوت، دیستی نُنُّک گوجے. گڑا گوجُک زوت زوت لِپتک و بونڈّلکانی چیرا پترت. نِشتگیْن جنیْن سجّهیْن چِست و شتنت، هر یکّا همے هال و هبر سر کت که پوّریاگرئے جَنئے نُنُّک گوجے بوتگ. رندا هچکَسا دگه برے چه پوّریاگرئے بزّگیْن جنا جُست و پُرسے نکت.

Déré nagwast o janay láp porr but. Noh máhá rand, chellagiay máh o róch raset, puriáger shot bázárá o halkay janbógi áwort. Bázén hamsáheg o zál o bullé mocch butant. Janén ke náwassh but, disti nonnok gójé. Gorhá gójok zut zut leptak o bunddhalakáni chérá potert. Neshtagén janén sajjahén jest o shotant, har yakká hamé hál o habar sar kot ke puriágeray janay nonnok gójé butag. Randá hechkasá dega baré cha puriágeray bazzagén janá jost o porsé nakot.

Scanned by CamScanner

پۆریاگرا گوَشت: «بلّ هرچے که بوتگ بوتگ، منیگ اِنت.» ماه و سال گوَستنت و گۆجُک هم آیانی گِسا مزن بوت.

تان یک رۆچے گۆجُک شت و دیستی که یک بلُّکے نِشتگ و شیر و شیلّانچ اڈّ کنت. گۆجُکا وتا په یک زِکّیئے تهرا کت.

بلُّکئے چم که په زِکّا کپت گوَشتی: «هُدائے هئیرات باتان! چۆنێن شرّێن زِکّے ایر اِنت.» زِکّی زرت و وتی درستیگێن رۆگنی آییئے تها مان کتنت و جندی شت و یک چیزے گوَپگا دستگتّ بوت.

گۆجُک چه همۆدا لێٹ وران لێٹ وران وتی گِسا آتک و گوَشتی: «ماتی ماتی، کُٹا پَچ کن!» ماتا هم وتی کُٹ داشت و گۆجُکا چه رۆگنا پُر کت.

نون ماتا گوَشت: «نَدر آن په وتی لۆنڈێن گۆجُکا، برئو نون گوازی کن!»

Puriágerá gwasht: "Bell harché ke butag butag, manig ent." Máh o sál gwastant o Gójok ham áyáni gesá mazan but.

Tán yak róché Gójok shot o disti ke yak balloké neshtag o shir o shilánch addha kant. Gójoká watá pa yak zekkéay tahrá kot.

Ballokay chamm ke pa zekká kapt gwashti: "Hodáay hayrát bátán! Chónén sharrén zekké ér ent." Zekki zort o wati drostigén rógeni áiay tahá mán kotant o jendi shot o yak chizé gwapagá dastgatth but.

Gójok cha hamódá léth warán léth warán wati gesá átk o gwashti: "Máti máti, kotthá pach kan!" Mátá ham wati kotth dásht o Gójoká cha rógená porr kot.

Nun mátá gwasht: "Nadr án pa wati lóndhén Gójoká, beraw nun gwázi kan!"

Scanned by CamScanner

دگه یک روّچے گوّجُک شت اَنبارا و گوَندو دئیان وتا په یک گْوالگیئے تهرا در آورتی. اَنباردارا دیست و گوَشتی: «اُه، چوّنیّن جوانیّن گْوالگے!» گڑا زرتی و چه دان و گَلّها پُرّی کت. گوالگی گوّکئے پُشتا اِشت و گِسا برت.

شَپا گوّجُک لیّٹ وران لیّٹ وران لوّگا شت و گوَشتی: «ماتی ماتی، کُتّا پَچ کن!» ماتا زانت و کُتّی پَچ کت و گوّجُکا سجّهیّن دان وگَلّه ماتئے کُتا ریّتکنت. ماتا گوَشت: «گوّجُک، منا شنکِت جت که نَدر باتان په وتی دُرّیّن گوّجُکا.»

Dega yak róché Gójok shot anbárá o gwandu dayán watá pa yak gwálagéay tahrá dar áworti. Anbárdárá dist o gwashti: "Oh, chónén jwánén gwálagé!" Gorhá zorti o cha dán o gallahá porri kot. Gwálagi gókay poshtá esht o gesá bort.

Shapá gójok léth warán léth warán lógá shot o gwashti: "Máti máti, kotthá pach kan!" Mátá zánt o kotthi pach kot o Gójoká sajjahén dán o gallah mátay kotthá rétkant. Mátá gwasht: "Gójok, maná shanket jat ke nadr bátán pa wati dorrén Gójoká."

Scanned by CamScanner

دگه یک روّچے گوّجُک شت نا و هُرماگی باگیّا مان بوت و وتا په کَتِلیئے تهرا در آورتی. باگپانا دیست و چه نایا پُرّی کت و گوّن پَهرے لوّگا برت.

شپ که بوت، پدا گوّجُک لیّٹ وران لیّٹ وران لوّگا آتک و گوَشتی: «ماتی ماتی، کُتّا دار!» ماتا وتی کُتّ داشت، سجّهیّن هرماگی ایّر کتنت و گوَشتی: «وتی گوّجُکئے کئولیگ باتان.»

یک روّچے هم گوّجُک شت کهن‌آپئے سرا و وتا په یک زرّیّن سندوکیئے تهرا در آورتی. بادشاه و وزیرئے جنک په سر و جانئے شوّدگا آتکنت. دیستِش که چوّنیّن جوانیّن سندوکے ایّر اِنت. هر دویّنان وتی زَرّ و سُهر و تلاهیّن سَهت و زیّور کشّتنت و سندوکا اِشتنت و وت آپبازیا گُلایّش بوتنت.

Dega yak róché Gójok shot ná o hormági bágéá mán but o watá pa kateléay tahrá dar áworti. Bágpáná dist o cha náyá porri kot o gón pahré lógá bort.

Shap ke but, padá Gójok léth warán léth warán lógá átk o gwashti: "Máti máti, kotthá dár!" Mátá wati kotth dásht, sajjahén hormági ér kotant o gwashti: "Wati Gójokay kawlig bátán."

Yak róché ham Gójok shot kahnápay sará o watá pa yak zarrén sandukéay tahrá dar áworti. Bádsháh o waziray jenek pa sar o jánay shódagá átkant. Distesh ke chónén jwánén sanduké ér ent. Har doénán wati zarr o sohr o telahén saht o zéwar kasshetant o sanduká eshtant o wat ápbáziá goláésh butant.

Scanned by CamScanner

جانِش که شُشت و آتکنت، دستش جت که سندوکا پَچ کننت، بله هر چے وسّ کتش دیستِش که پَچ نبیت. په سنگ و ڈوّکِش جت، سندوک پَچ نبوت. بےوسّ بوتنت، سندوکِش مؤلدیٚئے بڈّا دات و بادشاهئے ماڑیا شتنت. اوّدا هم وسّش کت، پَچ نبوت. بادشاهئے جنکا گوَشت: «اِنشپی بِلّیتی، باندا اُستایے کارٚین تان ببُرّیتی.» گڑا سندوکِش ایٚر کت.

Jánesh ke shosht o átkant, dastesh jat ke sanduká pach kanant, bale har ché wass kotesh, distesh ke pacha nabit. Pa seng o dhókesh jat, sanduk pach nabut. Béwass butant, sandukesh móledéay baddhá dát o bádsháhay márhiá shotant. Ódá ham wassesh kot, pach nabut. Bádsháhay jeneká gwasht: "Enshapi belléti, bándá ostáé kárén tán beborriti." Gorhá sandukesh ér kot.

Scanned by CamScanner

گۆجُکا دگه هم وتا لیٹ وران لیٹ وران په وتی گسا رسینت و گوَشتی: «ماتی ماتی، کُنّا دار!» ماتا کُتّ داشت و درستیگین زرّ و سُهر و سَهت و زیور مان کتنت. اے رندا، ماتا گیشترین نَدر و کربانے کت.

یک روّچے، هلکئے جنک په سئیلا در کپتنت و گوَشتِش: «گوّجُک! تئو په زَنپد و کُتِنگئے چِنَگا کائے؟» گوّجُکا گوَشت: «هئو کایان. شما رهادگ گریّت، منَ کایان.»

گوّجُک رندترے سر گپت. جنک لئیلَڈُک لاڈُک جنان شتنت جوّ و ملپدان سر بوتنت. هر یکّا وتی کارچ کشّت و چمبر و زنپدانی چِنَگا لگّتنت، بله گوّجُک شت درچک و بوچّانی ساهگا نِشت.

Gójoká dega ham watá léth warán léth warán pa wati gesá rasént o gwashti: "Máti máti, kotthá dár!" Mátá kotth dásht o drostigén zarr o sohr o saht o zéwar mán kotant. É randá, mátá géshterén nadr o korbané kot.

Yak róché, halkay jenek pa saylá dar kaptant o gwashtesh: "Gójok! Taw pa zanpad o kothengay chenagá káay?" Gójoká gwasht: "Haw, káyán. Shomá rahádag gerét, mana káyán."

Gójok randteré sar gept. Jenek layladhok ládhok janán shotant jó o malpadán sar butant. Har yakká wati kárch kasshet o chambar o zanpadáni chenagá laggetant, bale Gójok shot drachk o buccháni sáhegá nesht.

Scanned by CamScanner

جنکان گوَشت: «گوجُک جان! اگن تئو چمبر و اگالینچ نچنئے، گرا بزان که ما ترا چیزے ندئییّن.» گوجُکا گوَشت: «من کمّکے رندترَ چنان، نون گرم اِنت.»

Jenekán gwasht: "Gójok ján! Agan taw chambar o agálincha nachenay, gorhá bezán ke má tará chizé nadayén." Gójoká gwasht: "Man kammoké randtera chenán, nun garm ent."

Scanned by CamScanner

بیّگاها جنک بِر گشتنت و هلکئے نزیکّا رَستنت. گوّجُکا گوَشت: «منا یک کمُکے چمبر بدئییّت، اگن نه، من شمئے شلوارانی تها پُتران.» جنکان گوَشت: «برئو همانگر گم بئے گندَه زات!»

گوّجُکا کُپ کت و جنکانی درنیاما شت و چه هر یکّے مُٹّے مُٹّے زرت و لوّگا شت و گوَشتی: «ماتی ماتی! کُتا دار!» ماتا کُٹّ پَچ کت و کُٹّی چه چمبرا پُرّ بوت. ماتا چُکِّت و نَدر و کُربان کت.

Bégáhá jenek ber gashtant o halkay nazziká rasetant. Gójoká gwasht: "Maná yak kammoké chambar bedayét, agan na, mán shomay shalwáráni tahá poterán." Jenekán gwasht: "Beraw hamángor gom bay gandah zát!"

Gójoká kop kot o jenekáni darnyámá shot o cha har yakké motthé motthé zort o lógá shot o gwashti: "Máti máti, kotthá dár"! Mátá kotth pach kot o kotthi cha chambará porr but. Mátá chokket o nadr o korbán kot.

Scanned by CamScanner

گوّجُک یک روّچے نِشت و پگری کت که بارێن دگه کجا نشُتگان؟ یکبرا هئیالا کپت که: «مروّچی مدرسَها برئوان، بلکێن چیزے بیاران.» نون مدرسهئے کِرّا شت و وتا تْرَشت و لگنێئے تهرا کتی.

سجّهێن بچک وانگا اتنت، یکّے چُرّوّا گپت، تانکه دیستی لگنے ایّر اِنت، اینگر و آنگری چارت و دیستی کَس نێستاِنت، لَگن و دلّوّئے تها چُرّوّی کت و شت. دومی بچک آتک، سئیمی و چارمی هم آتکنت، دلّو سرّێچ بوت. گوّجُک لوّگا شت و گوَشتی: «ماتی ماتی، کُتّا دار!»

Gójok yak róché nesht o pegri kot ke bárén dega kojá nashotagán? Yakbará hayálá kapt ke: "Maróchi madrasahá berawán, balkén chizé byárán." Nun madrasahay kerrá shot o watá trasht o laganéay tahrá koti.

Sajjahén bachak wánagá atant, yakké chorróá gept. Tánke disti lagané ér ent, ingor ángori cháret o disti kas néstent, lagan o dallóay tahá chorrói kot o shot. Domi bachak átk, saymi o chárómi ham átkant, dalló sarréch but. Gójok lógá shot o gwashti: "Máti máti, kotthá dár!"

Scanned by CamScanner

ماتا هم وشّ وشّا وتی کُتّ داشت. گوْجُکا هم چُرّوْ ماتئے کُتّا چپّیگ کتنت. ماتا که چُش دیست، گوْجُکی شرّیْن رِهت و پیْچے گپت، چوندُّکے پاچِت و گیرّ و چپانثی جت. رندا پت آتک و آییا هم وتی چوَتّ په گوْجُکا چپی راستی کتنت. نون گوْجُکا وتی دلا گوَشت: «من وتی لَتّئے بیْرا و کئوشانی بدلا گران.»

Mátá ham wassh wasshá wati kotth dásht. Gójoká ham chorró mátay kotthá chappig kotant. Mátá ke chosh dist, Gójoki sharrén reht o péché gept, chundhoké páchet o girr o chapánthi jat. Randá pet átk o áiá ham wati chawatth pa Gójoká chappi rásti kotant. Nun Gójoká wati delá gwasht: "Man wati latthay bérá o kawsháni badalá gerán."

Scanned by CamScanner

دومی روَچا وتا په هریَئے تهرا کت و مدرسها شت. گوَن وتی گوَشت: «هر بچکے سوار بوت، آییئے سر و سریَنا پروَشان.» بچک که چُتّی بوتنت، دیستِش یک هرے اوَشتاتگ. پانزده بیست بچک هرئے پُشت و سر و گردنا سوار بوتنت، بازیّنیّا هرئے لِیّک گپت و بیَچارگین هرِش وار و بزّگ کت. نون گوَجُکا وتی دلا گوَشت: «من تان زندگ آن دگه برے بچکّانی هدّا نرئوان.»

دگه یک روَچے گوَجُک شت و بکّالیئے دکّانا پُترت. بکّال وتی زرّان هساب کنگا اَت. گوَجُکا زوت زوت یکّے چیّر دات. بکّالا که زرّ چارتنت، هئیران مَنت که یکّے چه اے زرّان چے بوت؟

Domi róchá watá pa haréay tahrá kot o madrasahá shot. Gón wati gwasht: "Har bachaké swár but, áiay sar o sréná próshán." Bachak ke chotthi butant, distesh yak haré óshtátag. Pánzdah bist bachak haray posht o sar o gardená swár butant, bázénéá haray letthek gept o bécháragén haresh wár o bazzag kot. Nun Gójoká wati delá gwasht: "Man tan zendag án dega baré bachakáni haddá narawán."

Dega yak róché Gójok shot o bakkáléay dokkáná potert. Bakkál wati zarrán hesáb kanagá at. Gójoká zut zut yakké chér dát. Bakkálá ke zarr cháretant, hayrán mant ke yakké cha é zarrán ché but?

Scanned by CamScanner

جستی کت: «گۆجُک! اے زرّ تئو زرتگ؟»

«نه، من نزرتگ.»

Josti kot: “Gójok! É zarr taw zortag?”
“Na, man nazortag.”

Scanned by CamScanner

اے گوَشتی و کُپّی کت بکّالئے شلوارا پُترت. بیّچارگیّن بکّال چه ترسا جاه په جاه مُرت. نون بکّالئے درستیگیّن هستی و سامانی کمُّک کمُّک برت و لوّگا سر کتنت. مات و پت مالدار و سیّر و سراگاه بوتنت.

من چه همدا گوّن اتان. چه بکّالئے مال و هستیا گوّجُکا دات منا زرّے، چه زرّا من گِپت هِرّے، هِرّ جُرّیّا کپت و مُرت، من وتی چادر چنڈِّت و بڈّا جت و دست هوّرک و هالیکا لوّگا پِر ترّتان.

É gwashti o koppi kot bakkálay shalwárá potert. Bécháragén bakkál cha torsá jáh pa jáh mort. Nun bakkálay drostigén hasti o sámáni kammok kammok bort o lógá sar kotant. Mát o pet máldár o sér o sarágáh butant.

Man cha hamedá gón atán, cha bakkálay mál o hastiá Gójoká dát maná zarré, cha zarrá man gept herré, herr jorréá kapt o mort, man wati cháder chandhet o baddhá jat o dast hórk o háliká lógá per tarretán.

Scanned by CamScanner

Scanned by CamScanner

لالیئے چُکّئے سیر

تھلیّن تمباک، شیرکنیّن ھُرماگ، شپ جاہ و رۆچ جاہ، شھرے گِر و شھرے بِلّ، آشکانِ بیّدل.

ھستاَت رۆچے، ھستاَت رۆزگارے، ھستاَت بَلّیے، بلُّکا ھستاَت یک بُزے و یک گُربگے. بیّچارگیّن بلُّکا ھر وھدے کہ وتی یکّیّن بُزئے شیرَ دُشتنت، شیری مان بُنداما اِشتنت تان مَستگ بنت و نان و مَستگے بوارت.

Láliay chokkay sir

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat ballié, balloká hastat yak bozé o yak gorbagé. Bécháragén balloká har wahdé ke wati yakkén bozay shira doshtant, shiri mán bondámá eshtant tán mastag bant o nán o mastagé bwárt.

Scanned by CamScanner

گربگُک هم مزن بوت و په بلّکئے دپار و چانوگان سیّرَ نبوت. کم کما زانتی که بلُّک شیران کُجا چیّرَ دنت و پناهَ کنت. گڑا چه شُدئے هلاهوشا چیّر بوت و لَهمُک لَهمُک، چه بلّیئے شیران کمُکے وارتی.

سباها، بلّیا بُندام پَچ کت و دیستی که شیر باز کمتر اَنت. هرچے چارتی و پگری جت، اگلی په جاهے نرَست، مدام گوَن وت همے پگرا اَت که اِدا بگئیر چه من و چه اے بےوسّیَن پشّیا دگه کَسے نیّست، گڑا اے شیران کئے اِنت که وارت؟

یک روَچے شت و گندلانی پُشتا چیّر بوت. گربگُکا هم دیّر نکت و زوت زوت تهتئے چیّرا شت و بُندامئے شیرانی کَلپّگا درِکّت. انگت په شرّی سیّر نهاَت که بلّیا گپت و نهرّان بست.

Gorbagok ham mazan but o pa ballokay dapár o chánugán séra nabut. Kam kamá zánti ke ballok shirán kojá chéra dant o panáha kant. Gorhá cha shoday haláhóshá chér but o lahmok lahmok, cha balliay shirán kammoké warti.

Sabáhá, balliá bondám pach kot o disti ke shir báz kamter ant. Harché cháreti o pegri jat, agli pa jáhé naraset, modám gón wat hamé pegrá at ke edá bagayr cha man o cha é béwassén pesshiá dega kase nést, gorhá é shirán kay ent ke wart?

Yak róché shot o gandaláni poshtá chér but. Gorbagoká ham dér nakot o zut zut tahtay chérá shot o bondámay shiráni kalappagá drekket. Angat pa sharri sér naat ke balliá gept o neherrán bast.

Scanned by CamScanner

هرچے میو میو کتی پایدگے نێستاَت، بلّیا جت و پرِتک و گوَشتی: «منی شیرانَ ورئے و منی بُنداما سِلّ کنئے؟ بدار، بارێن که من ترا چے کنان؟ اگن تئیی دمبُن نبُرّت، بزان شرّێن ماتیا آورتگئے. تان دگه برا گربگے چُشێن گُه موارت و سجّهێن چه تئو پنت بگرنت.»

بێچارگێن گربگ میو میو کنان اَت که بلّکا دُمب بُرّت.

Harché miu miu koti payedagé néstat, balliá jat o pretk o gwashti: "Mani shirána waray o mani bondámá sella kanay? Bedár, bárén ke man tará ché kanán? Agan tai dombon naborret, bezán sharrén mátéá áwortagay. Tán dega bará gorbagé choshén goh mawárt o sajjahén cha taw pant begerant."

Bécháragén gorbag miu miu kanán at ke balloká domb borret.

Scanned by CamScanner

کمُکے وهد نگوَست که بازارا، لالیئے چُکّئے سیر و آروّس مَچّت، میّتگئے گربگان هم شئور کت که بلّیئے گربگُکا گوّن وت بزورنت و په لالیئے چُکّئے سیرا ببرنت. بلّیئے جاگها که رَستنت دیستِش گربگک، گریّوان و نالان پیّداک اِنت. جستِش کت: «هان باریّن؟ تئیی دمبُکا چے بوتگ؟ بے دمبا بازارا چوّن زاهر بوتَ کنئے؟ برئو زوت بلّیئے گوَرا پریات و زارے بکن، بلکیّن دمبُکی جاهے نه جاهے ایّر کتگ.»

گربگُک گوّن یک هِجالتی و سرجهلیے بلّکئے کِرّا شت و گوَشتی: «بلّی بلّی! دگه برے چشیّن ردَ نجنان، په هُدا چار و منی دمبُکا بدئے، دمبا په دمبَ بندان و رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» بلّیا گوَشت: «تئو اولا منی وارتگیّن شیران بیار، من ترا دمبا دئیان.»

Kammoké wahd nagwast ke bázárá, Láliay chokkay sir o árós macchet, métagay gorbagán ham shawr kot ke balliay gorbagoká gón wat bezurant o pa Láliay chokkay sirá bebarant. Balliay jágahá ke rasetant distesh gorbagok, gréwán o nálán pédák ent. Jostesh kot: "Hán bárén? Tai domboká ché butag? Bé dombá bázárá chón záher buta kanay? Beraw zut balliay gwará peryát o zárié bekan, balkén domboki jáhé na jáhé ér kotag."

Gorbagok gón yak hejálati o sarjahlié ballokay kerrá shot o gwashti: "Balli, balli! Dega baré choshén rada najanán, pa Hodá chár o mani domboká beday, dombá pa domba bandán o rawán Láliay chokkay sirá." Balliá gwasht: "Taw awalá mani wártagén shirán byár, man tará dombá dayán."

Scanned by CamScanner

گربگُکا شئور کت گھتر اِنت بزوئے کِرّا برئوت و وتی برّتگیّن دمبا پیّش بداریت و نالگ و پریاتے بکنت، بلکیّن کمُّکے شیر آییا بدنت. گوّن اے شئورا، نون شت بُزوئے کِرّا و گوَشتی: «بزو بزو! شیر دئے، شیرا دئیان بلّیا، بلّی منا دمب دنت، دمبا پہ دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» بُزوا گوَشت: «منا کُنری ٹالے دئے.»

Gorbagoká shawr kot, gehter ent bozuay kerrá berawt o wati borretagén dombá pésh bedárit o nálag o peryáté bekant, balkén kammoké shir áiá bedant. Gón é shawrá, nun shot bozuay kerrá o gwashti: "Bozu bozu! Shir day, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá." Bozuá gwasht: "Maná konari thálé day."

Scanned by CamScanner

گربگ شت کُنرا گوَشتی: «کُنر کُنر! ٹال دئے، ٹالا دئیان بزوا، بُزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بلّیا، بلّی منا دمب دنت، دمبا پہ دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» کُنرا گوَشت: «کُدام دئے تان کہ کپوّت بیاینت منی سرا بنندنت. گڑا من ترا ٹالے دئیان.»

گربگ شت کپوّتئے گوَرا و گوَشتی: «کپوّت کپوّت! کدامے دئے، کدام دئیان کنارا، کنار منا ٹال دنت، ٹالا دئیان بُزوا، بُزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بَلّیا، بَلّی منا دُمب دنت، دمبا پہ دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» کپوّتا گوَشت: «دان دئے.»

Gorbag shot konará gwashti: "Konar, konar! Thál day, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá." Konará gwasht: "Kodámé day tánke kapót byáyant mani sará benendant, gorhá man tará thalé dayán."

Gorbag shot kapótay gwará o gwashti: "Kapót, kapót! Kodám day, kodám dayán konárá, konár maná thál dant, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá." Kapótá gwasht: "Dán day."

Scanned by CamScanner

گربگ شت زمینّی گوَشت: «زمینّ زمینّ! دان دئے، دانا دئیان کپوّتا، کپوّت منا کدام دنت، کدام دئیان کنارا، کنار منا ٹال دنت، ٹالا دئیان بُزوا، بُزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بَلّیا، بَلّی منا دمب دنت، دمبا پہ دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.»
زمینّا گوَشت: «آپ دئے.»

Gorbag shot zeminni gwasht: "Zeminn, zeminn! Dán day, dáná dayán kapótá, kapót maná kodám dant, kodám dayán konárá, konár maná thál dant, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá." Zeminná gwasht: "Áp day."

Scanned by CamScanner

گربگ شت کَهنا گوَشتی: «کهن کهن! آپ دئے، آپا دئیان زمینّا، زمینّ منا دان دنت، دانا دئیان کپوٹتا، کپوٹت منا کدام دنت، کدام دئیان کنارا، کنار منا ٹال دنت، ٹالا دئیان بُزوا، بزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بَلّیا، بَلّی منا دمب دنت، دمبا په دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» کَهنا گوَشت: «بَردے دئے، من بار گپتگان.»

نون گربگ اُستائے کِرّا شت: «اُستا اُستا! بردے دئے، بردا دئیان په کهنا، کهن منا آپ دنت، آپا دئیان زمینّا، زمینّ منا دان دنت، دانا دئیان کپوٹتا، کپوٹت منا کدام دنت، کدام دئیان کنارا، کنار منا ٹال دنت، ٹالا دئیان بزوا، بزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بَلّیا، بَلّی منا دمب دنت، دمبا په دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.» اُستایا گوَشت: «شدیگ آن، برئو په من نا بیار.»

Gorbag shot kahná gwashti: "Kahn kahn! Áp day, ápá dayán zeminná, zeminn maná dán dant, dáná dayán kapótá, kapót maná kodám dant, kodám dayán konárá, konár maná thál dant, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá." Kahná gwasht: "Bardé day, man bár geptagán."

Nun gorbag ostáay kerrá shot: "Ostá ostá! Bardé day, bardá dayán pa kahná, kahn maná áp dant, ápá dayán zeminná, zeminn maná dán dant, dáná dayán kapótá, kapót maná kodám dant, kodám dayán konárá, konár maná thál dant, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán rawán Láliay chokkay sirá." Ostáyá gwasht: "Shodig án, beraw pa man ná byár."

Scanned by CamScanner

گربگ شت مچّئے کِرّا، گوَشتی: «مچّ او مچّ! نا دئے، نایا دئیان اُستایا، اُستا منا برد دنت، بَردا دئیان پہ کھنا، کھن منا آپ دنت، آپا دئیان زمینّا، زمینّ منا دان دنت، دانا دئیان کپوٗتا، کپوٗت منا کدام دنت، کدام دئیان کنارا، کنار منا ٹال دنت، ٹالا دئیان بُزوا، بزو منا شیر دنت، شیرا دئیان بَلّیا، بَلّی منا دمب دنت، دمبا پہ دمبَ بندان، رئوان لالیئے چُکّئے سیرا.»

Gorbag shot macchay kerrá, gwashti: "Macch o macch! Ná day, náyá dayán ostáyá, ostá maná bard dant, bardá dayán pa kahná, kahn maná áp dant, ápá dayán zeminná, zeminn maná dán dant, dáná dayán kapótá, kapót maná kodám dant, kodám dayán konárá, konár maná thál dant, thálá dayán bozuá, bozu maná shir dant, shirá dayán balliá, balli maná domb dant, dombá pa domba bandán, rawán Láliay chokkay sirá."

Scanned by CamScanner

مچّا که نا دات، آ نایی دات اُستایا، اُستایا برد دات، بردی دات کهنا، کهنا آپ دات، آپی دات زمینّا، زمینّا دان دات، دانی داتنت کپوّتا، کپوّتا کدام دات، کدامی دات کنارا، کنارا ٹال دات، ٹالی داتنت بزوا، بزا شیر دات، شیری داتنت بلّیا، بلّیا دمب دات، دمبی په دمبا بست و شت لالیئے چکّئے سیرا بَٹّ و گوّشتئے ورَگا.

لالیئے چُکّئے سیرا منی ونڈّا کپت هیرانے بَٹّ، گربگانی سُهبت و درِکّ و دئوران، هیران چپّی و شکون بوت و بٹّ رِتکنت و من په شُدلاپی پِر ترّت و لوّگا آتکان.

Macchá ke ná dát, á nái dát ostáyá, ostáyá bard dát, bardi dát kahná, kahná áp dát, ápi dát zeminná, zeminná dán dát, dáni dátant kapótá, kapótá kodám dát, kodámi dát konárá, konárá thál dát, tháli dátant bozuá, bozá shir dát, shiri dátant balliá, balliá domb dát, dombi pa dombá bast o shot Láliay chokkay sirá batth o góshtay waragá.

Láliay chokkay sirá mani wandhá kapt hiráné batth, gorbagáni sohbat o drekk o dawrán hirán chappi o shakun but o batth retkant o man pa shodlápi per tarret o lógá átkán.

Scanned by CamScanner

شێر و سئے همدلێن گۆک

تهلێن تمباک، شیرکنێن هُرماگ، شپ جاه و رۆچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بێدل.

هستاَت رۆچے، هستاَت رۆزگارے، هستاَت سئے همدل و همپٹّێن گۆک که سک همراز اتنت. یکّے سیاه اَت، یکّے بۆر و آ دگه هم اسپێت. اے سئیێن گۆک، چه دورێن زمانگے همدل اتنت. هرجاه که په چراگاها بشتێننت، هچ جانوَر و درَّندهے آیانی سرا زۆر نهاَت. اگن یک وهدے، شێر و پلنگ یا گُرکیّا آیانی سرا اُرش برتێن، گڑا هر سئیێنان په یکپارگی هملگَ کت.

په اے هاترا که گۆن یکدگرا سکّ همدل اتنت، هچ جانوَرا اے واک نێستاَت تان آیانی سرا اُرش ببارت.

Shér o say hamdelén gók

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat say hamdel o hampatthén gók ke sakk hamráz atant. Yakké syáh at, yakké bór o á dega ham espét. É sayén gók, cha durén zamánagé hamdel atant. Harjáh ke pa charágáhá beshoténant, hech jánwar o derrandahé áyáni sará zór naat. Agan yak wahdé, shér o polang yá gorkéá áyáni sará orosh bortén, gorhá har sayénán pa yakpáragi hamlaga kot.

Pa é háterá ke gón yakdegará sakk hamdel atant, hech jánwará é wák néstat tán áyáni sará orosh bebárt.

Scanned by CamScanner

بله اے درنیاما، یک شێرے اشانی زدّا کپت و په آیانی دژمنیا کمینی کت. گۏن وتی گوَشت: «تان که من اشانی همدلی و همپٹّیا مپرۏشان، هچبر آیان وارتَ نکنان.»

نون شێر آتک و گۏن آیانی درۏگ بست. وتی درۏگی چُش بُنگێج کت که: «اُڑه یار! شما اے ڈئولێن سنگت ایّت و شمئے چارمی برات هم من آن. من یک وشّێن پُربهارێن سبزگے دیستگ، سکّ وشّ و دلکشّێن بهارے. بیایّت که ماشما همۏدا برئوێن. من شمارا بران، شما سبزگا بچرێت و من شمئے نگهپانیا کنان.»

Bale é darnyámá, yak shéré eshání zeddá kapt o pa áyáni dozhmeniá kamini kot. Gón wati gwasht: "Tánke man eshání hamdeli o hampatthiá mapróshán, hechbar áyán wárta nakanán."

Nun shér átk o gón áyáni dróg bast. Wati drógi chosh bongéj kot ke: "Orhe yár! Shomá é dhawlén sangat ét o shomay chárómi brát ham man án. Man yak wasshén porbahárén sabzagé distag, sakk wassh o delkasshén baháré. Byáét ke máshomá hamódá berawén. Man shomárá barán, shomá sabzagá becharét o man shomay negahpániá kanán."

Scanned by CamScanner

شێرا گَوشت و گَوَشت تانکه آ، هر بوتنت و گۆن وتی برتنت. نون گَوشتی که: «شما سبزگا بچرێت، من اے ڈِکّئے سرا په شما نگهپانیَ دئیان.»

Shérá gwasht o gwasht tánke á, har butant o gón wati bortant. Nun gwashti ke: "Shomá sabzagá becharét, man é dhekkay sará pa shomá negahpánia dayán."

مرۆچیگ و باندَاتی کت و اے دگه رۆچا شت بۆرێن و اسپێتێن گۆکانی گۆشئے تها گَوشتی: «اُڑه یار! منیگ و شمئے پُٹ یکّ و همرنگ اِنت، بله مئےشمئے درنیاما هما سیاهئے رنگ دگه پئیم اِنت، گَوشئے چه ما نهاِنت. شما آییا کُمک مکنێت، بِلّێت منیَ وران. گڑا، اے سجّهێن بهار و سبزگ په شما مانیت.»

Maróchig o bándáti kot o é dega róchá shot bórén o espétén gókáni góshay tahá gwashti: "Orhe yár! Manig o shomay poth yakk o hamrang ent, bale mayshomay darnyámá hamá syáhay rang dega paym ent, gwashay cha má naent. Shomá áiá komak makanét, bellét mania warán. Gorhá, é sajjahén bahár o sabzag pa shomá mánit."

Scanned by CamScanner

گۆن اے درۆگ و دراشان، هر سئییّنانی درنیامی هراب کت و آ شرّبْن همپٹّیئے دیوالی پرۆشت و گوَشتی: «نون شرّ بوت.»

گڑا گۆن یک گل و چَلے شت سیاهیّن گۆکی چلاپت و وارت. آ دویّنان کُمک نکت که نکت. شیّر چه یکّے زۆر اَت و آ وارتی.

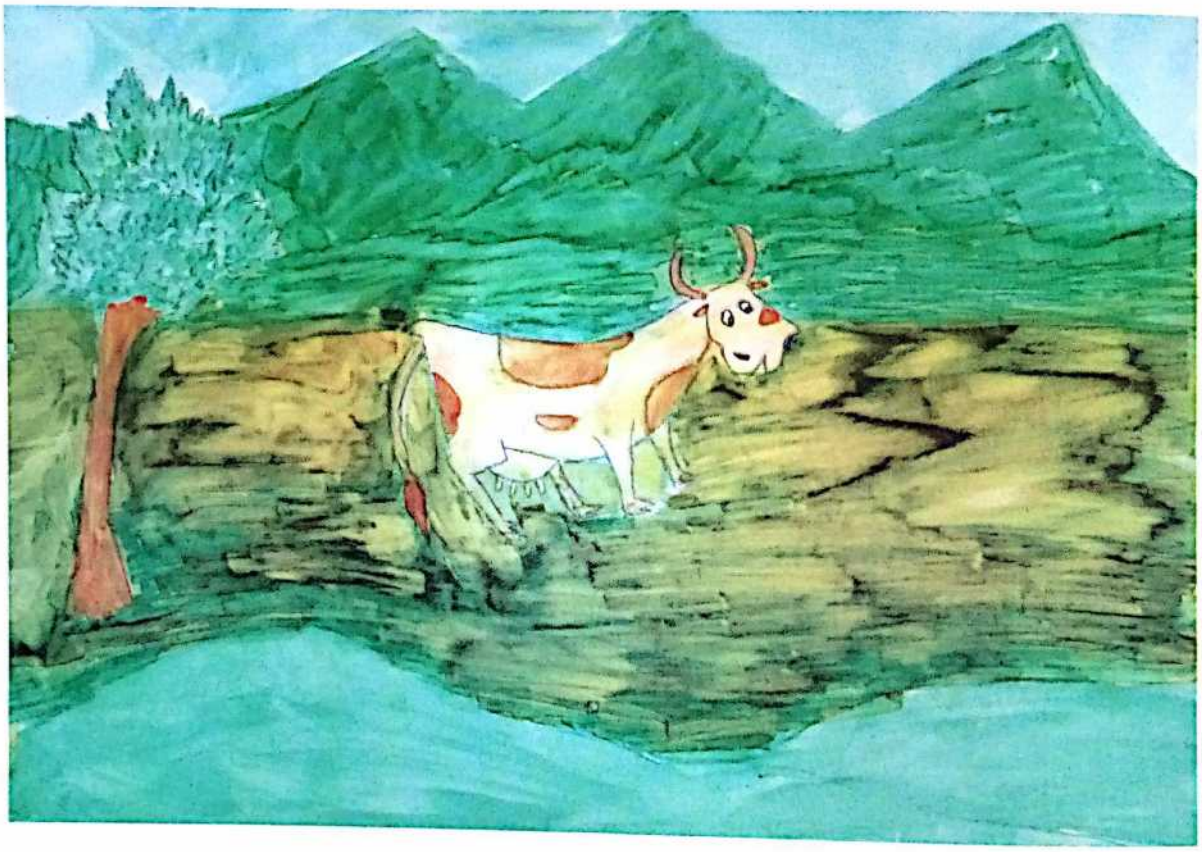
Gón é dróg o dráshán, har sayénáni darnyámi haráb kot o á sharrén hampatthiay diwáli prósht o gwashti: "Nun sharr but."

Gorhá gón yak gal o chalé shot syáhén góki chalápt o wárt. Á doénán komak nakot ke nakot. Shér cha yakké zór at o á wárti.

Scanned by CamScanner

اِشی که وارت و هلاس کت، رندا شت بۆرێن گۆکئے گۆشئے تها گوَشتی: «منیگ و تئیی پُٹ یکّ و همرنگ اَنت، تئو آییا کُمک مکن، بِل که منیَ وران. گڑا اے درستیگێن بهار تئییگَ بیت. آ وهدی، من په تئو نگهپانیَ کنان و تئو بس بوَر و بوپس.»

Eshi ke wárt o halás kot, randá shot bórén gókay góshay tahá gwashti: "Manig o tai poth yakk o hamrang ant, taw áiá komak makan, bell ke mania warán, gorhá é drostigén bahár taiga bit. Á wahdi, man pa taw negahpánia kanán o taw bas bwar o bwaps."



اسپێتێن گۆکی هم بے آ دگرئے کمکا گپت و وارت. اِشی هم که وارت و هلاس کت، نون گۆن آهریا گوَشتی: «نون زۆرُن تئیی سرا هم گێش اِنت.» سئیمی هم وارتی.

Espétén góki ham bé á degaray komaká gept o wárt. Eshi ham ke wárt o halás kot, nun gón áheriá gwashti: "Nun zóron tai sará ham gésh ent." Saymi ham wárti.

Scanned by CamScanner

اے ڈئولا، گۆن درۆگ و رِپک، آ هر سئییّن همدلیّن گۆکی چه همتپاکی و همپٹّیا پرّیّنت و وارتنت.

کسّه هلاس بوت، کسے که وتی تپاکی و همدلیا پرۆشیت و یلهَ دنت، آسری همشَ بیت که سئییّن گۆکانی بوت.

É dhawlá, gón dróg o repk, á har sayén hamdelén góki cha hamtepáki o hampatthiá perrént o wártant.

Kessah halás but, kasé ke wati tepáki o hamdeliá próshit o yalaha dant, ásari hamesha bit ke sayén gókáni but.

Scanned by CamScanner

شئیه چَلّی

تهلیّن تمباک، شیرکنیّن هُرماگ، شپ جاه و روّچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشِکانِ بیّدل.

هستاَت روّچے، هستاَت روّزگارے، هستاَت مردے که نامی شئیه چَلّی اَت. یک روّچے چوّ اے دگه روّچان، شئیه چَلّی شُدئے بوّرا زرابان بَست و پدا لوّگا آورت و رسیّنت. گوّن رسگئے پابرَمشا، جَنا گُوانک جت: «هان باریّن میر! مروّچی هم گوّن گوّشان ائے؟»

آییا گوّن تَژنے پسّئو دات: «نه، مروّچی تلاهُن گوّن اِنت! چے بگوَشان جَن؟ ترا چوّن اِنت؟ په چے سَرکِچَ نوَرئے؟ پادانی تِجیگ سِستنت و یکّیا په کارے گُوانک نجتان.

Shayh Challi

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat mardé ke námi Shayh Challi at. Yak róché chó é dega róchán, Shayh Challi shoday bórá zrábán bast o padá lógá áwort o rasént. Gón rasagay pábramshá, janá gwánk jat: "Hán bárén mir! Maróchi ham gón góshán ay?"

Áiá gón tazhné passaw dát: "Na, maróchi telához gón ent! Ché begwashán jan? Tará chón ent? Pa ché sarkecha nawaray? Pádáni tejig sestant o yakkéá pa káré gwánk najatán.

Scanned by CamScanner

کُربانی باتان! کلاتی و هاکمی چُکّے نکتانی که هچ، سئیادے هم نکتانی، تان آسک و کپوّتے بجنان. کُهبلوّچے هم نکتانی، تان راهے بندان و مالے بپُلان. دهگانے هم نکتانی، که آ وتی مَچّان وتَ ایّوارنت و ڈگاران وت آپ و مێنَ کننت. اُستایے نکتانی، تان داس و کارچے تێز بکنان و چُکّانی مُلّااُکان بُرّان. دَپ و زبانے هم نداتانی، تان گوَن وشگپّی کلاتانی چلیمداریئے لاهِک ببان. باپاریگری هم، زرّ لوّٹیت. اے بوت که شُدئے تێلانکان، پدا تئیی مهرانی دامُنا دئور داتان. بله نون زوت کن که دگه روّتانی هپتاری تئوارا گێشتر سگّتَ نکنان.»

Korbáni bátán! Kaláti o hákemi chokké nakotáni ke hech, sayádé ham nakotáni, tán ásk o kapóté bejanán. Kohbalóché ham nakotáni, tán ráhé bandán o málé bepolán. Dehgáné ham nakotáni, ke á wati macchán wata éwárant o dhagárán wat áp o ména kanant. Ostáé nakotáni, tan dás o kárché téz bekanán o chokkáni molláokán borrán. Dap o zobáné ham nadátáni, tan gón washgappi kalátáni chelimdáriay láhek bebán. Bápárigari ham zarra lóthit. É but ke shoday télánkán, padá tai mehráni dámoná dawr dátán. Bale nun zut kan ke dega rótáni haptári tawárá géshter saggeta nakanán."

Scanned by CamScanner

جَنا درّاینت: «پوشّ کَلِکّان، گوادری لِکّان، کیچی جنکّان، مندی بچکّان، من چه پیشا زانت که تئو گوّن شرترین هئیرے اے سهتهسرین لوّگا مانَ نبئے. په تئیی هینّارکین لاپا، من چے کتَ کنان؟ کئیلے نگیزُّن په بگبهتی چه همساهگے پِنڈِتگ، پُکّینتگ و گراستگ. تریشکے په چُکّان بِلّ و آ دگران کوّپت کن. کپدستے نگن هم شیکنا اِنت، مان جَن و بوَر، تریت کنگی نهاَنت. بله په هُدایا بچار و دگه نوکین وابے مگند، جنگ و درنگ و دگه جَک و جیڑهے مَجوڑین و منا شِرّ بر سَرِ بازار مکن که نون چه تَچ و تاچا کپتگان.»

شئیه چَلّیا نگنی چُنڈے در گپت و نگیزّان مان جت و آ دگه گُلاٹِت و سر کشّتنت. هما داب که نِشتگاَت، لوّگئے بانڈُما تکه داتی و واب کپت.

Janá darráént: "Pusshe kalekkán, Gwádari lekkán, Kéchi jenekkán, Mandi bachakkán, man cha péshá zánt ke taw gón sharterén hayré é sohtasarén lógá mána nabay. Pa tai hinnárkén lápá, man ché kota kanán? Kaylé negizzon pa bagbahti cha hamsáhegé pendhetag, pokkéntag o grástag. Trishké pa chokkán bell o á degarán kópt kan. Kapdasté nagan ham shékená ent, mán jan o bwar, trit kanagi naant. Bale pa Hodáyá bechár o dega nókén wábé magend, jang o drang o dega jak o jérhahé majórhén o maná sherr bar sare bázár makan ke nun cha tach o táchá kaptagán."

Shayh Challiá nagani chondhé dar gept o negizzán mán jat o á dega golathet o sar kasshetant. Hamá dáb ke neshtagat, lógay bándhomá tekkah dáti o wáb kapt.

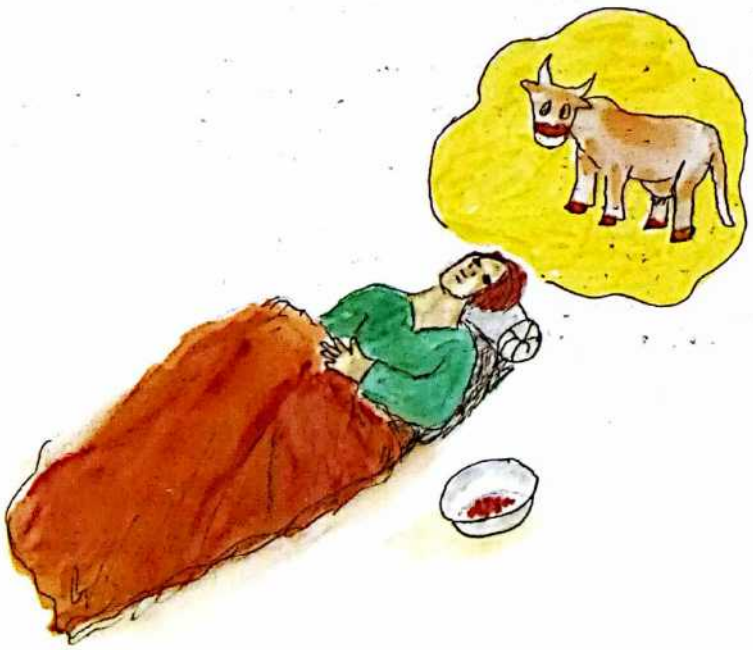
Scanned by CamScanner

چُنت دمانا رند، اناگت چه اُبێنگێن وابا جَه سِرّت و گوَن یک مستاگی بشارت‌گوَنگێن تئوارے گوَشتی: «جن! بجِه که وشّێن وابے دیستُن. اے واب، پێشیگێن وابانی ڈئولا نه‌اِنت. تئو گوَشئے یک گئیبی مستاگے. زوت کن که گُوَسکئے بنجاه در گێجگی اِنت. زوت زوت بگوَش که کُجام کُچّایی بندێن؟ تان زات و زهئے روّچان، دگه بلاه و سلّهے سرایی مَکپیت.»

جنا سواسی تایے چِت و گوَن بچکندے لوّگئے راستی سروگا دئوری دات و گوَشتی: «آه، اوّدا.»

Chont damáná rand, anágat cha obénagén wábá jah serret o gón yak mestágí besharatgónagén tawáré gwashti: "Jan! Bejeh ke wasshén wábé diston. É wáb, péshigén wábáni dhawlá naent. Taw gwashay yak gaybi mestágé. Zut kan ke gwaskay banjáh dar géjagi ent. Zut zut begwash ke kojám kocchái bandén? Tán zát o zehay róchán, dega baláh o sallahé sarái makapit."

Janá swási táé chet o gón bechkandé lógay rásti srugá dawri dat o gwashti: "Áh, ódá."



Scanned by CamScanner

نون شئیه چلّیا اناگت بُرزیں چیتکے کشت و گوَشت: «زار په تئیی سرا بات، دستِت مُنڈ باتنت. گولوَات کوَر کت که کوَر باتئے.»

جنا سواسئے آ دگه تا چست کت و گوَشتی: «شرّ اِنت، اے کُچّا نه، آ دگه کُنجا بندیّنی.»

شیّیه چلّیا اے گشتا گنوّکانی ڈئولا جاه جت و گوَن چیّتک و چیهالے گوَشتی: «تهتِ سر باتئے، پیّشا کورِت کت و نون پادِت پروَشت و لنگِت کت.»

گڑا، گوَن گزبے پاد آتک تان جنیّنا بجنت. جنیّن بے کئوش و پاشپاد، بے سریگ و سِترے، ڈنّا تَتک. تچے جنیّن و تچے شئیه چلّی.

Nun Shayh Challiá anágat borzén chétké kasshet o gwasht: “Zár pa tai sará bát, dastet mondh bátant. Gólóet kór kot ke kór bátay.”

Janá swásay á dega tá chest kot o gwashti: “Sharr ent, é kocchá na, á dega konjá bandéni.”

Shayh Challiá é gashtá ganókáni dhawlá jáh jat o gón chétk o chihálé gwashti: “Tahte sar bátay, péshá kóret kot o nun pádet prósht o langet kot.”

Gorhá, gón gazabé pád átk tan janéná bejant. Janén bé kawsh o páshepád, bé sarig o setré, dhanná tatk. Taché janén o taché Shayh Challi.

Scanned by CamScanner

چه آیانی اے تچ و تاگا، بازارئے مردُم ڈاہ گپتنت و پہ سُھل و سَلاھا آتکنت و جُستِش کت: «ھان باریْن جَن، چے بوتگ؟ شئیہ چلّیا چوْن اِنت و پہ چے تئیی جنَگا لاکارتگی؟»

جنا گوَشت: «چے بگوَشان؟ بیایْت کہ نون پھک گنوْک بوتگ و ساری چہ سرا شتگ، بلکیْن شمایی کمُکے سر و سوْج کنیْت.

Cha áyáni é tach o tágá, bázáray mardom dháh geptant o pa sohl o saláhá átkant o jostesh kot: “Hán bárén jan, ché butag? Shayh Challiá chón ent o pa ché tai janagá lákártagi?”

Janá gwasht: “Ché begwashán? Byáét ke nun pahk ganók butag o sári cha sará shotag, balkén shomái kammoké sar o sój kanét.

Scanned by CamScanner

اے مرد، هدازدگے. بێکاری و شدئے جِنّ و جاتیگان جتگ و تاچێنتگ، لۆگا آتکگ و گوَشتگی: ‹چے هستاِنت که منا شُدا کشت؟› من گوَشتگ: ‹چه تئیی برکتا اے لۆگا بَگئیر اے کمُکێن نگیزّی واداپا، دگه چیزے نێست.› دێزے نگیزّی واداپی سر کشّتگ و لاپی ڈمبرتگ.

گوَن لاپئے ڈمبرگ و نگیزّانی گواتئے تیلانکان، چه نیمواہے یکبرا جَه سرِتگ و گوَشتگی: ‹هان جن! بیا که وشّێن واہے دیستُن.› من هم په مزاد گوَشتگ: ‹بلکێن پئیگمبری واہے دیستگِت. بله هئیر اِنت، بارێن؟ کسّه کن!›

نون گوَشتگی: ‹بله، وابُن دیستگ بَڈّے شَنکُن چتگ، بێگاها بازارئے رمگئے راهئے سرا اشتگ. چه هر بُز و میَشێئے بندگپتگێن مود و پشمان، یک یک مشتے زرتگ و گوَن جلّکے رِستگ و بندیک جوڑێنتگ. گوَن آ بندیکّانی زرّا، آپُسێن گوَکے گپتگُن. گوَک زاتگ و مادگێن گوَسکے آورتگی.›

É mard, hodázadagé. Békári o shoday jenn o játigán jatag o táchéntag, lógá átkag o gwashtagi: 'Ché hastent ke maná shodá kosht?' Man gwashtag: 'Cha tai barkatá é lógá bagayr é kammokén negizzi wádápá, dega chizé nést.' Dézé negizzi wádápi sar kasshetag o lápi dhambaretag.

Gón lápay dhambarag o negizzáni gwátay télánkán, cha némwábé yakbará jah serretag o gwashtagi: 'Hán jan! Byá ke wasshén wábé diston.' Man ham pa mezáh gwashtag: 'Balkén paygmabari wábé distaget. Bale hayr ent, bárén? Kessah kan!'

Nun gwashtagi: 'Bale, wábon distag, baddhé shankon chetag, bégáhá bázáray ramagay rahay sará eshtag. Cha har boz o méshéay band geptagén mud o pashmán, yak yak moshté zortag, gón jallaké restag o bandikk jórhéntag. Gón á bandikkáni zarrá, áposén góké geptagon. Gók zátag o mádagén gwaské áwortagi.'

Scanned by CamScanner

نون منا گوَشتگی: ‹زوت بگوَش که کُجایی بندیَن؟› من گوَشتگ: ‹اوَدا.› گوَشتگی: ‹کوَرت کت.› گوَشتگُن: ‹آ دگه کُنجا.› گوَشتگی: ‹لنگِت کت.› نون چه هما که په منی جَنَگا لاکارتگی.

انون هم وت گندگا ایّت که تچے من و تچے آ اِنت. اے مرد گنوَکے. پکّا که بزّگ و بیّمرادیَن ماتا شرّ نام پِر بستگ. بیّکار و بےروَزگار نِشتگ و یگّوَش واب گندیت. ترسان اگن هچّی مگوَشئے، همے باندات اِنت که پئیگمبریئے داویا بکنت و بگوشیت که اَرشا گوَن واجه هُدا همزان بوتگ.

Nun maná gwashtagi: ‘Zut begwash ke kojái bandén?’ Man gwashtag: ‘Ódá.’ Gwashtagi: ‘Kóret kot.’ Gwashtagon: ‘Á dega konjá.’ Gwashtagi: ‘Langet kot.’ Nun cha hamá ke pa mani janagá lákártagi.

Annun ham wat gendagá ét ke taché man o taché á ent. É mard ganóké. Pakká ke bazzag o bémorádén mátá sharr nám per bastag. Békár o bérózgár neshtag o yaggósh wába gendit. Torsán agan hecchi magwashay, hamé bándát ent ke paygambariay dáwáyá bekant o begwashit ke arshá gón wájah Hodá hamzán butag.

Scanned by CamScanner

اگن نه، اے مرد کدی شَنْکان شتگ؟ کجام رمگئے راهی بستگ؟ کدی چه پشما، ریشم و بندیکے رِستگی؟ کدی زرّے گپتگی تان آپسیں گوکے بگیپت؟ کدینی گولوّے بوتگ تان په جاهئے بندگایی هئیران ببیت؟ شدئے جنّانی زوْر و نگیزّانی گواتئے شَهماتان، ناهودگیں وابانی زِرا بُکّینتگ.»

من چه همدا شئیه چلّی و آییئے زالئے همراه اتان، چه شئیه چلّیئے پاتراپ و بیهاران وتا رکّینگا، شئیه و آییئے زال گوْن آیانی واب و هئیالانی گوْک و گولوّان وئیل کتنت و دست هوْرک و هالیگ وتی هنکینا پِر ترّتان.

Agan na, é mard kadi shankán shotag? Kojám ramagay ráhi bastag? Kadi cha pashmá, réshom o bandikké restagi? Kadi zarré geptagi tán áposén góké begipt? Kadéni gólóé butag tán pa jáhay bandagái hayrán bebit? Shoday jennáni zór o negizzáni gwátay shahmátán, náhudagén wábáni zerá bokkéntag."

Man cha hamedá Shayh Challi o áiay zálay hamráh atán, cha Shayh Challiay pátráp o bihárán watá rakkénagá, Shayh o áiay zál gón áyáni wáb o hayáláni gók o gólóán wayl kotant o dast hórk o hálig wati hanként per tarretán.

Scanned by CamScanner

Scanned by CamScanner

تۆلگئے بادشاهی

تهلێن تمباک، شیرکنێن هُرماگ، شپ جاه و رۆچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلَ، آشکانِ بێدل.

هستاَت رۆچے، هستاَت رۆزگارے. یک رۆچے مُلَا رۆباه، بزان رۆپاسک، شُدا گپت و جنگلا شت. پزَۆر و تناسُکێن هرے دیستی. رۆباها زانت که وت آییا وارتَ نکنت، پمێشا شت، گَشت و پیرێن شێرے که چه شُدا مرکیگ اَت دیستی. سلامے داتی و گوَشتی: «جی واجه! تئو په چے چُش کپتگ و نالان ائے؟»

شێرا درَاێنت: «پیریا گپتگ و شُدا پُرتککگان.»

Tólagay bádsháhi

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré. Yak róché Mollá Róbáh, bzán Rópásk, shodá gept o jangalá shot. Pazzór o tanásokén haré disti. Róbáhá zánt ke wat áiá wárta nakant, paméshá shot, gasht o pirén shéré ke cha shodá markig at disti. Salámé dáti o gwashti: "Ji wájah! Taw pa ché chosh kaptag o nálán ay?"

Shérá darráént: "Piriá geptag o shodá pretkagán."

Scanned by CamScanner

روّباها گوَشت: «واجه! اگن چُش اِنت، گڑا ترا یک مستاگے بدئیان. همے درگتا که من پیّداک اتان، یک پزّوریّن کرّهرے آپسرا چرَگا اَت. اگن هکم بکنئے، من یک کارے کنان، همدا بدار، منَ رئوان، په تئویَ کاران.»

ملّا روّباه شت و هما هری در گیّتک و گوَشتی: «شوم! اِدا چے کنئے؟ بیا یک انچشیّن چراگاهے دیستگُن که مگوَش. کاه و سبزگی تان کوّنڈان اَنت.» هرا گَلے چانکت و گوَشتی: «اَچه، زوت کن و منا همّوّدا سر کن.»

Róbáhá gwasht: "Wájah! Agan chosh ent, gorhá tará yak mestágé bedayán. Hamé dargatá ke man pédák atán, yak pazzórén korraharé ápsará charagá at. Agan hokm bekanay, man yak káré kanán, hamedá bedár, mana rawán, pa tawia kárán."

Mollá Róbáh shot o hamá hari dar gétk o gwashti: "Shum! Edá ché kanay? Byá yak anchoshén charágáhé distagon ke magwash. Káh o sabzagi tán kóndhán ant." Hará galé chánket o gwashti: "Acha, zut kan o maná hamódá sar kan."

Scanned by CamScanner

نون مُلّا رۆباه پیَسر و بزّگیَن هَر آییئے رندا، تان شیَرئے جاگها سر بوتنت. هری یک کِرَیا داشت و شیَری ٹِکّان ٹِکّان هرئے جاگها آورت. شیَرا بزّگیَن هر دِرت و دل و جگر کشّتنت.

مُلّا رۆباها گوَشت: «شیَر واجه! اے دل و جگر پیرَهری دل و جگرے نهاَنت، اے نازرکیَن دل و جگرئے ورَگ، یک دیَمسپاییے لوٹیت، کَهن نزّیک اِنت، دست و دیَمے بشوَد و بیا. تانکه تئو پرَ ترَئے، من اشانی پانکپانیا کنان.»

شیَر که په دست و دیَمئے شوَدگا شت، ملّا رۆباها دل و جگر وارتنت و تَتک. بله زانتی که شیَر رۆچے نه رۆچے، وتی اے بیَرا چه آییا گیپت. پگری کت و گوَن وتی گوَشت: «گهتر اِنت تان تولگے بگلایان، جنگلئے بادشاه بکنان و شیَرا چه آییئے بادشاهیا بترسیَنان.»

Nun Mollá Róbáh pésar o bazzagén har áiay randá, tán shéray jágahá sar butant. Hari yak kerréá dásht o shéri thekkán thekkán haray jágahá áwort. Shérá bazzagén har dert o del o jagar kasshetant.

Mollá Róbáhá gwasht: "Shér wájah! É del o jagar pirahari del o jagaré naant, é názorkén del o jagaray warag, yak démsapáié lóthit, kahn nazzik ent, dast o démé beshód o byá. Tánke taw pera tarray, man eshání pánkpániá kanán."

Shér ke pa dast o démay shodagá shot, Mollá Róbáhá del o jagar wártant o tatk. Bale zánti ke shér róché na róché, wati é bérá cha áiá gipt. Pegri kot o gón wati gwasht: "Gehter ent tán tólagé begaláyán, jangalay bádsháh bekanán o shérá cha áiay bádsháhiá betorsénán."

Scanned by CamScanner

نون شت، تۆلگے در گیتک و گوَشتی: «بیچارگین تۆلگ! تئو په چے وتا هر وهد رستراني کلاگیر کتگ؟ بیا که نون من ترا آیانی بادشاهَ کنان.» تۆلگا لُسهندے جت و گوَشتی: «تۆلگ و بادشاهی؟»

Nun shot, tólagé dar gétk o gwashti: "Bécháragén tólag! Taw pa ché watá har wahd rastaráni kalágir kotag? Byá ke nun man tará áyáni bádsháha kanán." Tólagá loshandé jat o gwashti: "Tólag o bádsháhi?"

Scanned by CamScanner

مُلّا رۆباها پسّئو دات: «تئو نزانئے من کئے آن؟! منا گوَشنت ملّا رۆباه!. چه منی دستا هرچے بوتَ کنت. تئو تهنا منا یک کئولے بدئے و بس.»

تۆلگا گوَشت: «آ چۆنێن کئولے؟»

گوَشتی: «وهدے که من سجّهێن رستران په تئیی وشّاتکیا کاران، تئو تهنا یک ساهتے دل بدار و تۆلگی مپولّاس، کی وی وی مکن و تۆلگی تئوارا چه وت در مگێج.»

تۆلگا گوَشت: «شرّ اِنت، اے وه آسانێن کارے.»

Mollá Róbáhá passaw dát: "Taw nazánay man kay án?! Maná gwashant Mollá Róbáh! Cha mani dastá harché buta kant. Taw tahná maná yak kawlé beday o bas."

Tólagá gwasht: "Á chónén kawlé?"

Gwashti: "Wahdé ke man sajjahén rastarán pa tai wasshátkiá kárán, taw tahná yak sáhaté del bedár o tólagi mapullás, ki wi wi makan o tólagi tawárá cha wat dar magéj."

Tólagá gwasht: "Sharr ent, é wa ásánén káré."

Scanned by CamScanner

مُلّا رۆباها گوَشت: «نه، تۆلگ جان! چش نەاِنت. شمئے تۆلگانی سکترێن کار همش اِنت که اے کارا کتَ نکنێت. تانکه یک تۆلگے دگه تۆلگێئے تئوارا اِشکنت، گڑا وتا داشت کتَ نکنت. پولّاسگ و پولّاسگا دْرِکّیت و بازارا دُگُلگون و په دو بازارَ کنت. نون اگن تئو اے کئولا داتَ کنئے، من ترا بادشاهَ کنان، اگن نه، منا رستراني سئیلچار مکن و شێرئے گزبانی زهمئے دپا مدئے.»

تۆلگا گوَشت: «مُلّا جان! اے منی بادشاهیئے هبر اِنت، اگن بمران هم، نپولّاسان. کئول اِنت، که اگن بترکّان، اے کارا نکنان، تئو وتَ گندئے.»

نون مُلّا رۆباه سر گپت و هرچے رنگ اتنت آورتنت و گوَشتی: «انون ترا انچشێن چهرگ و درۆشمےَ دئیان که رستراني هچ بادشاهێا نێست اِنت.»

Molla Róbáhá gwasht: "Na, tólag ján, chosh naent. Shomay tólagáni sakterén kár hamesh ent ke é kárá kota nakanét. Tánke yak tólagé dega tólagéay tawára eshkont, gorhá watá dásht kota nakant. Pullásag o pullásagá drekkit o bázárá dogolgun o pa do bázára kant. Nun agan taw é kawlá dáta kanay, man tará bádsháha kanán, agan na, maná rastaráni saylchár makan o shéray gazabáni zahmay dapá maday."

Tólagá gwasht: "Mollá ján! É mani bádsháhiay habar ent, agan bemerán ham, napullásán. Kawl ent, ke agan betrakkán, é kárá nakanán, taw wata genday."

Nun Mollá Róbáh sar gept o harché rang atant áwortant o gwashti: "Annun tará anchoshén chehrag o dróshoméa dayán ke rastaráni hech bádshahéá néstent."

Scanned by CamScanner

گرا تۆلگی سر تان پاد رنگ جت. سَرَگ سبز و شَپَستی، راستی گۆش سْرومّگی و گلابی، چپّی گۆش گوَنِکّی و شیری، پیچۆک گندمی و ناسی، گردن آسمانی و نارنجی، چمّانی پشت تِلاهی و کهربایی، لپونز و کَلَک بتّاگی، یک پهناتے بۆر و دۆدگ، آ دگه پهنات کَلَش و آکوتی، ونگئے پُشت سُهرچَک و مَتراسی سُهر، لاپئے چیّر انگوری و نسواری، سیّنگ سیاه و اسپیّت، پُشت نیلّ و شونزّ، پادئے مُچّ کنگاشکی و نگرَهی، دست سُهر و هِنّایی، پاد زَرد و هَلِگداری، ٹانگ کلاییّنچی، کۆنڈ سَنج و دیّن، دُمب هاکی و پیّرۆزگ، دمبئے چیّر گئوازی. نون گۆن اے ڈئولیّن رنگ و بُرّے برت و بُرزیّن تُمپیّئے سرا نندارینتی.

وت راه کپت و جنگلئے درستیگیّن رستری ڈاه دات و گوَشتنت: «بیایّت یک رسترے بادشاهیئے داوایا کنگا اِنت که منَ نزانان چۆنیّنے. من وتی اُمرا تنینگه هچ چشیّن جانوَرے گۆن اے بازیّن رنگ و درۆشما ندیستگ.»

Gorhá tólagi sar tán pád rang jat. Sarag sabz o shapasti, rásti gósh srummagi o golábi, chappi gósh gwanekki o shiri, péchók gandomi o nási, garden ásmáni o nárenji, chammáni posht teláhi o kahrabái, lapunz o kalak batthági, yak pahnáté bór o dódag, á dega pahnát kalash o ákuti, wangay posht sohrchak o matrási sohr, lápay chér anguri o noswári, sénag syáh o espét, posht nill o shunz, páday mocch kangáshki o nograhi, dast sohr o hennái, pád zard o halegdári, tháng kaláinchi, kóndh sanj o dén, domb háki o pérózag, dombay chér gawázi. Nun gón é dhawlén rang o borré bort o borzén tompéay sará nendárénti.

Wat ráh kapt o jangalay drostigén rastari dháh dát o gwashtant: "Byáét yak rastaré bádsháhiay dáwáyá kanagá ent ke mana nazánán chónéné. Man wati omrá taningah hech choshén jánwaré gón é bázén rang o dróshomá nadistag."

Scanned by CamScanner

گۆن ملّا رۆباهئے اے ستا و ساڑاێنگان، سجّهێن رستران شئوک زرت تان اے نۆکێن بادشاها بگندنت. گڑا مُچّ بوتتنت و تۆلگئے جاگها شتنت.

اۆدا که سر بوتنت، هر یکّێئے دپ چه هئیرتا پَچ بوت که: «اَلّه اَلّه! اے چۆنێن جانورے؟! اے، زلور چه زمینّی جانوران نه‌اِنت و بزان چه آسمانئے جنگلان کپتگ. اشیئے بادشاهی گۆن وتی اجبّتێن اے رنگا مئے سرا برهکّ اِنت.»

Gón Mollá Róbáhay é satá o sárháénagán, sajjahén rastarán shawk zort tán é nókén bádsháhá begendant. Gorhá mocch butant o tólagay jágahá shotant.

Ódá ke sar butant, har yakkéay dap cha hayratá pach but ke: "Alleh, alleh! É chónén jánwaré?! É, zalur cha zeminni jánwarán naent o bezán cha ásmánay jangalán kaptag. Eshiay bádsháhi gón wati ajabbatén é rangá may sará barhakk ent."

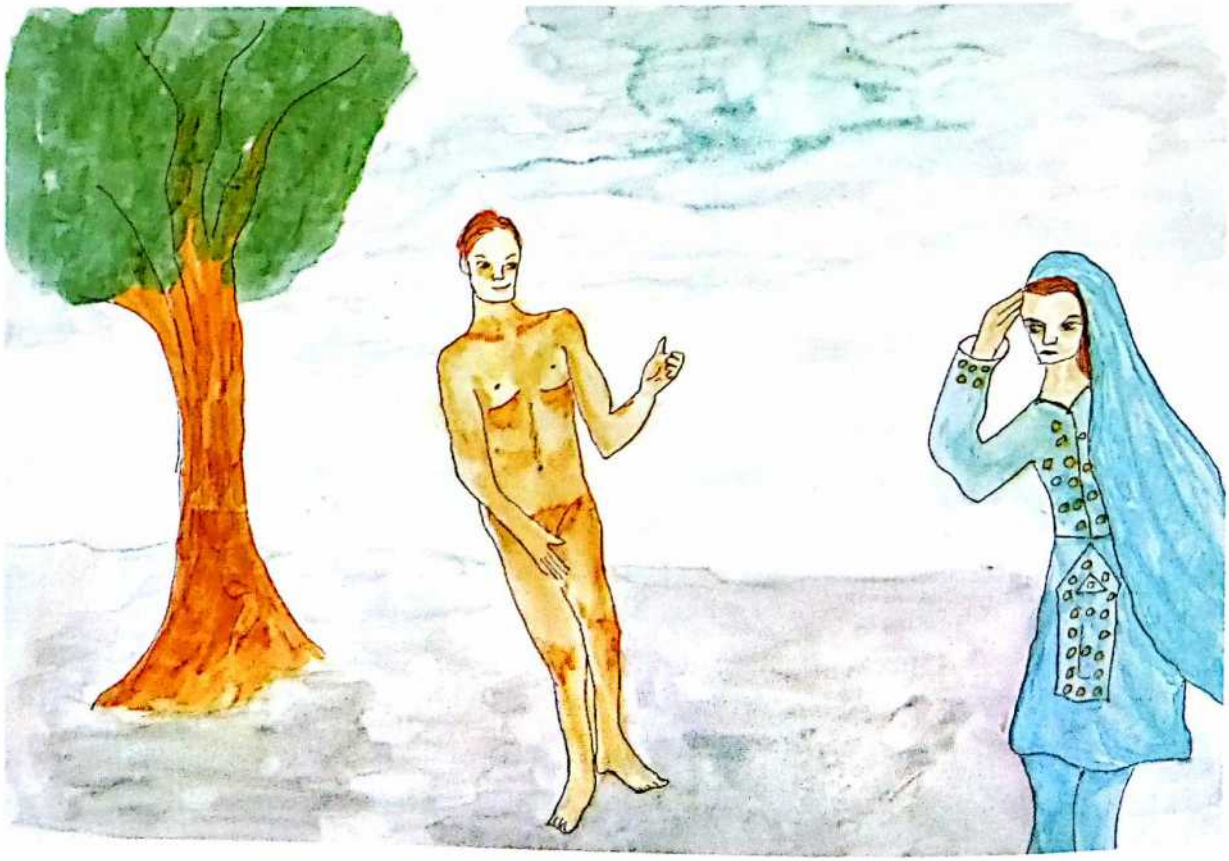
Scanned by CamScanner

مردا دگه هم هچ نگوَشت. جن نزّیکتر آتک و گوّن بُرزیّن چیهالے تئواری جت:
«شوهترونیّن مردک! زانا، کَرّ و گنگ ائے؟»

مردا یکبرا گوّن کندانیّن دپے که تئو گوَشئے چه سوریّا آتکگ، گوشت: «اُهُی، اُهُی جن! سرئے کلاهِت منی، که بئے من برت. انون دگه شوّر موَر، مَسُر که من شَرت برت. ترا نون هر وهدا گوَسک بندگ پِر کپت.»

Mardá dega ham hech nagwasht. Jan nazzikter átk o gón borzén chihálé tawári jat: "Shuhtarunén mardak! Záná, karr o gong ay?"

Mardá yakbará gón kandánén dapé ke taw gwashay cha suréá átkag, gwasht: "Ohoy, ohoy jan! Saray koláhet mani, ke bay man bort. Annun dega shór mawar, masor ke man shart bort. Tará nun har wahdá gwask bandag per kapt."



Scanned by CamScanner

جَنا پَنچ مان آییئے سرا جتنت و گوشتی: «شرّ اِنت، شرّ اِنت، شَرت تئو برت، گوَسکا هر وهد منَ بندان، بله بگوَش تئو په چے چُش شِرّ بر سَرِ بازار ائے؟»

مردا گوَشت: «جن! کِسّها بِلّ، مردے چه بِنت پیّداک اَت و منا ڈنّ کَلَمانی راهی جُست گپت. من هچ نگوَشت که بلکیّن گوَسک بندگُن پِر ببیت. دگه چُنت گَشتا چه من همے جُستی کت، بله من نُثّگ نکت. نون منا لهتیّن شَکّ و شهماتی کت و گْوَرئے پُچّ چه منی جانا کشّتنت و شت. من اے سجّهیّن وهدا، ننگار و شوّمئے چیّرا تنتنا گوّک هَجے هم نگوَشتنت.»

جنا پدا پَنچ مردئے سرا جتنت و گوَشتی: «زار په تئیی سرا بات!» دستی گیرّ و پنچ کتنت و گوَشتی: «بزور! پنچِت سرا بات! مردکه! تئو گوّن من شَرتبندی کتگ، نه گوّن آلمئے مردم و جهانئے دَلوَتان. تئیی شَرت گوّن من بوتگ، گوّکانی هَجے کنگئے بدلا، آیان په چے اینچکَ جنئے؟ زوت کن، گوّن منی سریگا چِرّکے بند که آبروے په ما نمَنت.»

Janá panch mán áiay sará jatant o gwashti: "Sharr ent, sharr ent, shart taw bort, gwaská har wahd mana bandán, bale begwash taw pa ché chosh sherr bar sare bázár ay?"

Mardá gwasht: "Jan! Kessahá bell, mardé cha Bent pédák at o maná Dhann Kalamáni ráhi jost gept. Man hech nagwasht ke balkén gwask bandagon per bebit. Dega chont gashtá cha man hamé josti kot, bale man notthag nakot. Nun maná lahtén shakk o shahmáti kot o gwaray pocch cha mani jáná kasshetant o shot. Man é sajjahén wahdá, nangár o shómay chérá tantaná gók hajé ham nagwashtant."

Janá padá panch marday sará jatant o gwashti: "Zár pa tai sará bát!" Dasti girr o panch kotant o gwashti: "Bezur! Panchet sará bát! Mardaka! Taw gón man shartbandi kotag, na gón álamay mardom o jahánay dalwatán. Tai shart gón man butag, gókáni hajé kanagay badalá, áyán pa ché inchoka janay? Zut kan, gón mani sarigá cherreké band ke ábrué pa má namant."

Scanned by CamScanner

مردا گوَشت: «هئو، بِلّ که منا هر چے ببیت، بله ترا گوَسکئے بندگ پِر اِنت.»

جنا ترندیّن کندگے جت و گوشتی: «پوشّ کَلِکّان، گوادری لکّان، مندی بچکّان، کیّچی جنکّان، جی هئو! منا گوّن تئیی اے رسواییا بزان گوَسکئے بندگ پِر بوت. بله مهربانی کن، اے دْرچکانی پُشتا وتا چیّر دئے و پناه کن، تان من بازارا برئوان و په تئو جامگ و شلوارے بیاران.»

من چه همِدا گوّن اتان، منا داتِش زرّے، زرّ من کت هِرّے، هِرّ جُرّا کپت و مرت و من وتی چادر چنڈت و بڈّا کت و َدست هوّرک و هالیگ پِر ترّت و لوّگا آتکان.

Mardá gwasht: "Haw, bell ke maná har ché bebit, bale tará gwaskay bandag per ent."

Janá trondén kandagé jat o gwashti: "Pusshe kalekkán, Gwadari lekkán, Mandi bachakkán, Kéchi jenekkán, ji haw! Maná gón tai é roswáiá bezán gwaskay bandag per but. Bale mehrabáni kan, é drachkáni poshtá watá chér day o panáh kan, tán man bázárá berawán o pa taw jámag o shalwáré byárán."

Man cha hamedá gón atán, maná dátesh zarré, zarr man kot herré, herr jorrá kapt o mort o man wati cháder chandhet o baddhá kot o dast hórk o hálig per tarret o lógá átkán.

Scanned by CamScanner

Scanned by CamScanner

واجه پنچکُش

تهلێن تمباک، شیرکنێن هُرماگ، شپ جاه و رۆچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بێدل.

هستاَت رۆچے، هستاَت رۆزگارے، هستاَت مردے که نامی واجه پنچکُش اَت. آ یک بےوسّ و نێزگارێن مردے اَت، که وتی رۆچ و رۆزگاری یک هَلکێا، په مزّ و پوریاگریَ گوازێنت.

Wájah Panchkosh

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat mardé ke námi Wájah Panchkosh at. Á yak béwass o nézgárén mardé at, ke wati róch o rózgári yak halkéá, pa mozz o puriágeria gwázént.

Scanned by CamScanner

یک روّچے، وهدے که واجه پنچکُش گِسا آتک و رَست، آییئے چمّ پنچ مُشکانی سرا کپت که گڑوّیئے تها مرتگ‌اَنت. مُشکی چه گڑوّا در کتنت، وتی جنی تئوار کت و گوَشتی: «زانا، تئو نزانئے منی نام واجه پنچکُش اِنت؟ من کَدی اِنت آتککگان و تئو منا آپ و نگنیّئے جُستا هم نکنئے؟»

Yak róché, wahdé ke Wájah Panchkosh gesá átk o raset, áiay chamm panch moshkáni sará kapt ke garhóéay tahá mortagant. Moshki cha garhóá dar kotant, wati jani tawár kot o gwashti: "Záná, taw nazánay mani nám Wájah Panchkosh ent? Man kadi ent átkagán o taw maná áp o naganéay jostá ham nakanay?"

Scanned by CamScanner

لٹّی زرت و پہ جنئے جَنگا پاد آتک. جنا وتی مردَ زانت، شیوار و ھُژّارێن جنێنے اَت. پمێشا دستی بست و گوَشتی: «بےشکّ کہ تئیی نام واجہ پنچکُش اِنت، چیا کہ آ پنچێن مُشک تئو جتگ و کُشتگ‌اَنت. آ دگہ یک مُشکے ھم جتَ نکننت و تئو پنچ دانگ یکجاہ جتگ و کُشتگ. من چوّن ترا نمنّان! بزّن اِنت کہ اے مُلکئے بادشاہ و آییئے راج ترا پچّاہَ نیارنت و درستَ نکننت. اگن اے جاگھئے بدلا، تئو دگہ بادشاھیئے مُلکا بوتێنئے، تئیی کَدرِش باز گێشترَ زانت و من ھم آسودگ و اَسراتَ بوتان.»

واجہ پنچکُشا وتی جَنئے اے ڈئولێن ستا و ساڑاێنگ سکّ وشّ بوتنت، باوری کت و وتی دلا گوَشتی: «پہ راستی، من ھمے ڈئولێن مردے آن و اے وڑێن سَتایانَ کرزان.»

Latthi zort o pa janay janagá pád átk. Janá wati marda zánt, shiwár o hozzhárén janéné at. Paméshá dasti bast o gwashti: “Béshakk ke tai nám Wájah Panchkosh ent, chiá ke á panchén moshk taw jatag o koshtagant. Á dega yak moshké ham jata nakanant o taw panch dánag yakjáh jatag o koshtag. Man chón tará namannán! Bazhn ent ke é molkay bádsháh o áiay ráj tará pajjáha nayárant o drosta nakanant. Agan é jágahay badalá, taw dega bádsháhéay molká buténay, tai kadresh báz géshtera zánt o man ham ásudag o asráta bután.”

Wájah Panchkoshá wati janay é dhawlén satá o sárháénag sakk wassh butant, báwari kot o wati delá gwashti: “Pa rásti, man hamé dhawlén mardé án o é warhén satáyána karzán.”

Scanned by CamScanner

نزانتی که جنا مَلندْ کتگ و په کلاگ زرتگ و اے کلاگ یک روّچے په آییا بلاهَ بنت. واجه پنچکُش چه همے سَتایان گرم گپت، یک پادئے سَرا اوّشتات که: «اے شهرا بِلَین و دگه بادشاهی مُلکیّا برئویّن.»

هرچے که جنا اینگر و آنگر کت واجه پنچکُشا نمَنِّت. نون جَن بےوسّ بوت و وتی نپاد و بوندّکی زرت و هرئے سرا کتنت و هر دو چه اے شهرا دیّم په دگه شهرے رهادگ گپتنت.

دگه بادشاهیّئے ملکا آتک و رَستنت. په وت یک کُدّلے بست و جِکِش کت. اے شَپِش روّچ بوت و بامگواها واجه پنچکُشا وتی بروّت چرپ کت و تاب داتنت. بادشاهئے دیوانا شت، کمرزانیگے بستی و نِشت.

Nazánti ke janá malandh kotag o pa kalág zortag o é kalág yak róché pa áiá baláha bant. Wájah Panchkosh cha hamé satáyán garm gept, yak páday sará óshtát ke: "É shahrá bellén o dega bádsháhi molkéá berawén."

Har ché ke janá ingor o ángor kot Wájah Panchkoshá namannet. Nun jan béwass but o wati nepád o bunddhaki zort o haray sará kotant o har do cha é shahrá dém pa dega shahré rahádag geptant.

Dega bádsháhéay molká átk o rasetant. Pa wat yak koddholé bast o jekkesh kot. É shapesh róch but o bámgwáhá Wájah Panchkoshá wati barót charp kot o táb dátant. Bádsháhay diwáná shot, kamarzánigé basti o nesht.

Scanned by CamScanner

بادشاها وشَاتک کت و نامی جُست گپت. واجه پنچکُشا وتی نام گوَشت. بادشاها آییئے چُشیّن نامئے مانا جُست کت. آییا درَاینت که: «من پنچ مزار یکجاه یک روّچے جتگ کُشتگ‌اَنت.» بادشاها سکَ وشّ بوت و پنچ مردئے پگاری په آییا بکشات.

Bádsháhá wasshátk kot o námi jost gept. Wájah Panchkoshá wati nám gwasht. Bádsháhá áiay choshén námay máná jost kot. Áiá darráént ke: "Man panch mazár yakjáh yak róché jatag koshtagant." Bádsháhá sakk wassh but o panch marday pagári pa áiá bakshát.

Scanned by CamScanner

نون واجه پنچکُش په یک ٹَهل و شانے گِسا شت و وتی سجّهێن هال و هوالی په جنا سر کتنت. هما بێگاها ماڑیانی بانبندێن اُستا لوٹتنت و یک ماڑیێئے بندگا هُکم داتنت. چیزے زَری هم پێسرا داتنت که چه سباها باید اِنت ماڑیئے بندگا گلاێش بنت. نون واجه پنچکُشا هر روّچ وتی برۆت چرپ و چَنگَ کتنت و بادشاهئے دیوانا شت.

یک روّچے نگهپانا بادشاه هال دات: «چیزے وهد اِنت که اَسپانی سرا مزارےکپتگ. هر شپَ کئیت و دو سئے کُرَگَ گیپت و وارت.»

بادشاهئے وزیر و وکیلان گۆن وت شئور کت، تان بادشاها بگوَشنت: «په اے مزارئے گِرگ و کُشگا، واجه پنچکُشا هُکم بکن، که آ پنچ مردئے پگارا مُپتا گیپت و وارت.»

Nun Wájah Panchkosh pa yak thahl o sháné gesá shot o wati sajjahén hál o hawáli pa janá sar kotant. Hamá bégáhá márhiáni bánbandén ostá lóthetant o yak márhiéay bandagá hokm dátant. Chizé zarri ham pésará dátant ke cha sabáhá báyad ent márhiay bandagá goláésh bant. Nun Wájah Panchkoshá har róch wati barót charp o changa kotant o bádsháhay diwáná shot.

Yak róché negahpáná bádsháh hál dát: "Chizé wahd ent ke aspáni sará mazáré kaptag. Har shapa kayt o do say korraga gipt o wárt."

Bádsháhay wazir o wakilán gón wat shawr kot, tán bádsháhá begwashant: "Pa é mazáray gerag o koshagá, Wájah Panchkoshá hokm bekan, ke á panch marday pagárá moptá gipt o wárt."

Scanned by CamScanner

بادشاها پنچکُش لوٹت و گوَشتی: «یک مزارے هیَل گپتگ، هر شپَ کئیت و چه شاهی اسپانی کُرگان دو سئے دانگَ گیپت و وارت. ابیَد چه تئو، وتی دربارا دگه مردے نگندان که مارا چه اے بلاها بچُتَینیت.»

واجه پنچکُشا وتی بروَت تاب داتنت و گوَشتی: «او بادشاه! اے وه کارے نهاِنت، چه اِشیا مستریَن کار هم په من هچ نهاَنت. مردے که چه پنچ مزارئے کُشکا بَجَّ نوارت و ٹپّیگَ نبیت، اے یکّیَن مزارئے کُشَگ په آییا کارے نهاِنت.»

دیوانا جسّ دات و شاباش کت. گڑا دیوان پرُشت. واجه پنچکُش ملّان ملّان دیّم په گِسا شت. گوَن رسگا، لٹّی زرت و جنئے جَنَگا پاد آتک.

Bádsháhá Panchkosh lóthet o gwashti: "Yak mazáré hél geptag, har shapa kayt o cha sháhi aspáni korragán do say dánaga gipt o wárt. Abéd cha taw, wati darbárá dega mardé nagendán ke márá cha é baláhá bechotthénit."

Wájah Panchkoshá wati barót táb dátant o gwashti: "O bádsháh! É wa káré naent, cha eshiá masterén kár ham pa man hech naant. Mardé ke cha panch mazáray koshagá bajja nawárt o thappiga nabit, é yakkén mazáray koshag pa áiá káré naent."

Diwáná jass dát o shábásh kot. Gorhá diwán prosht. Wájah Panchkosh mallán mallán dém pa gesá shot. Gón rasagá, latthi zort o janay janagá pád átk.

Scanned by CamScanner

جنا گوَشت: «ترا چوّن اِنت که وشّ و ودانکا منی جَنَگا لاکارئے؟»

آییا گوَشت: «جن! تئو منا چُش وار و درپدر کتگ. اگن تئو منی نام واجه پنچکُش مەاِشتیّن و آ وسپ و سَتا مکتیّناَنت، مروّچی اے بلاه منی سرا نکپت.»

جنا گوَشت: «نون گپ چی اِنت؟»

گوَشتی: «تئیی شامگوّرّی! مروّچی بادشاها گوَشتگ که یک مزارے هر شپَ کئیت و آییئے اسپانی کرّگانَ وارت. نون منا په آییئے گِرَگا هُکم داتگی و لوّٹیت په هر داب منتگ، مزارا زندگها بگران و بیاران. اُو نزانتیّن جَن! منی پت و پیرُکان کدی مزارے زندگها گپتگ تان منی باریگ بیت؟»

Janá gwasht: "Tará chón ent ke wassh o wadánká mani janagá lákáray?"

Áiá gwasht: "Jan! Taw maná chosh wár o darpadar kotag. Agan taw mani nám Wájah Panchkosh maeshtén o á wasp o satá makoténant, maróchi é baláh mani sará nakapt."

Janá gwasht: "Nun gapp chi ent?"

Gwashti: "Tai shámgórri! Maróchi bádsháhá gwashtag ke yak mazáre har shapa kayt o áiay aspáni korragána wárt. Nun maná pa áiay geragá hokm dátagi o lóthit pa har dáb mantag, mazárá zendaghá begerán o byárán. O nazántén jan! Mani pet o pirokán kadi mazáré zendaghá geptag tán mani bárig bit?"

Scanned by CamScanner

جَنا درّاینت: «بادشاه ترا پنچ مردئے پگارا مُپتا ندنت. آ روْچ که من ترا گوَشت، تئو نمَنّت و پادِت یک کئوشا کتنت که من مزارکُشانی بچّ آن. په منی جَنَگا لٹّت چِت و پاد آتکئے و لڈّ و بار کنگئے هُکمِت دات. نون که اینچک زرّ گرئے باید اِنت که بادشاهئے هُکما بمنّئے.»

نون واجه پنچکُش تپا گِپت و گوَشتی:
«زوت کن، منا نپاد و لهیّپے پِر دئے که تپیگ آن.»

بله جنا دلبڈّی دات و گوَشت:
«زوت کن، هرے در گیّج، تان وتی بار و بُنگا بلڈّین و چه اِدا برئویّن.»

Janá darráént: "Bádsháh tará panch marday pagárá moptá nadant. Á róch ke man tará gwasht, taw namannet o pádet yak kawshá kotant ke man mazárkosháni bacch án. Pa mani janagá latthet chet o pád átkay o laddh o bár kanagay hokmet dát. Nun ke inchok zarra geray báyad ent ke bádsháhay hokmá bemannay."

Nun Wájah Panchkosh tapá gept o gwashti:
"Zut kan, maná nepád o lehépé per day ke tapig án."

Bale janá delbaddhi dát o gwasht:
"Zut kan, haré dar géj, tán wati bár o bonagá beladdhén o cha edá berawén."

Scanned by CamScanner

واجه پنچکُش شپنێما په هرێئے پد جَنَگا شت. چه کزا، اے هما وهد اَت که مزار هم په کُرگانی وَرَگا آتک. اناگت گۆن واجه پنچکُشا ڈیکّی وارت. بله شپ تهار اَت و پنچکُشا په شرّی ندیست. آییا پگر کت بلکێن هرے. گۆن هَلگَر و هَلَباش، دستی جت و هر دوێن گۆشی سکّ مُهر داشتنت. کشّکانی کت و لۆگا برتی.

جنا گُوانک جت: «گۆن زمزیلا مُهری بند، مَسندیت و مرئوت که باندا هئیرانَ بێن.»

Wájah Panchkosh shapnémá pa haréay pad janagá shot. Cha kazá, é hamá wahd at ke mazár ham pa korragáni waragá átk. Anágat gón Wájah Panchkoshá dhikki wárt. Bale shap tahár at o Panchkoshá pa sharri nadist. Áiá pegr kot balkén haré. Gón halgar o halabásh, dasti jat o har doén góshi sakk mohr dashtant. Kasshakáni kot o lógá borti.

Janá gwánk jat: "Gón zamzilá mohri band, masendit o marawt ke bándá hayrána bén."

Scanned by CamScanner

واجه پنچکُشا هم دست و پادی گۆن زمزیل مُهر بستنت. مزارا وتی دلا گوَشت: «اے چۆنێن بلاهے که منی گۆشی هرێئے ڈولا گپتنت و گِرّ کنان په اے آسانی آورت و بست؟!»

یک وهدے جَن پاد آتک تان بزّگێن هرا کاه و کدیمے بدنت، تان یکبرا چمّی په مزارا کپت. ستّے کتی و تُرسی جانا نِشت، بله وتی ترسی چه پنچکُشا چێر دات و وپت.

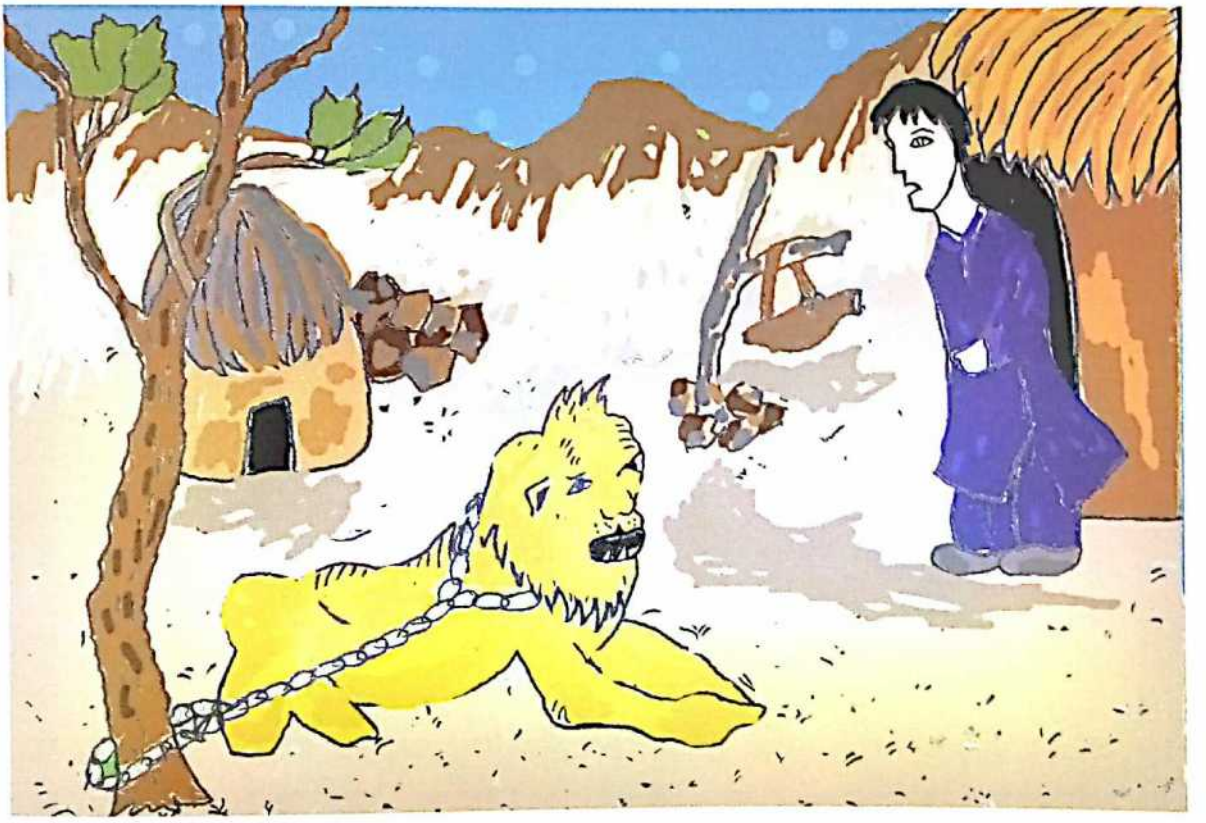
Wájah Panchkoshá ham dast o pádi gón zamzil mohr bastant. Mazárá wati delá gwasht: "É chónén baláhé ke mani góshi haréay dhawlá geptant o gerr kanán pa é ásáni áwort o bast?!"

Yak wahdé jan pád átk tán bazzagén hará káh o kadimé bedant, tán yakbará chammi pa mazárá kapt. Setthé koti o torsi jáná nesht, bale wati torsi cha Panchkoshá chér dát o wapt.

Scanned by CamScanner

رۆژِکّا، وهدے که واجه پنچکُش چه وابا پاد آتک و ڈنّا در بوت، چمّی که په مزارا کپت، زانتی که آییا هرئے جاها هما مزار گپتگ. جانی لرزگا لگِّت. زوت شت لهیّپ و نپادی هاچ کت و وپت، بله واب نکپت. جنا هر چے دلبڈّی و دلجمی دات، آییا نمَنّت و گوَشتی: «منا ترسیت.»

Róthekká, wahdé ke Wájah Panchkosh cha wábá pád átk o dhanná dar but, chammi ke pa mazárá kapt, zánti ke áiá haray jáhá hamá mazár geptag. Jáni larzagá lagget. Zut shot lehép o nepádi hách kot o wapt, bale wáb nakapt. Janá har ché delbaddhi o deljami dát, áiá namannet o gwashti: "Maná torsit."



Scanned by CamScanner

سُهبئے سرا، جنا مردمے کلاتا رئوان کت تان بادشاها بگوَشنت که واجه پنچکُشا مزار گپتگ، بیاینت و آییا ببرنت. چیا که واجه پنچکُشا دۆشی چه مزارئے جنْگا دم برتگ و نون وپتگ و وت آتکَ نکنت.

اے هال که بادشاها سر بوت گۆن وتی درستیگێن وزیر و گزیران واجه پنچکُشئے جاگها آتک. مزارِش دیست که آییئے ماڑیئے کَشا یک کِرّے گۆن زمزیل بستگ. مزارِش بۆتک و برت.

بێگاها واجه پنچکُشا وتی پُچّ و دریّس بدل کتنت، برۆتے چرپ کت و بادشاهئے بارگاها شت. بادشاه، گۆن وزیر و گزیران په آییئے دیّما پاد آتک و چه دیوانئے هر کش و کِرّا، جسّ و شاباش مچّت. نون بادشاها ده مردئے اَنام په واجه پنچکُشا دات و بکشات.

Sohbay sará, janá mardomé kalátá rawán kot tán bádsháhá begwashant ke Wájah Panchkoshá mazár geptag, byáyant o áiá bebarant. Chiá ke Wájah Panchkoshá dóshi cha mazáray jangá dam bortag o nun waptag o wat átka nakant.

É hál ke bádsháhá sar but gón wati drostigén wazir o gazirán Wájah Panchkoshay jágahá átk. Mazáresh dist ke áiay márhiay kasha yak kerré gón zamzil bastag. Mazáresh bótk o bort.

Bégáhá Wájah Panchkoshá wati pocch o darés badal kotant, baróté charp kot o bádsháhay bárgáhá shot. Bádsháh, gón wazir o gazirán pa áiay démá pád átk o cha diwánay har kash o kerrá, jass o shábásh macchet. Nun bádsháhá dah marday anám pa Wájah Panchkoshá dát o bakshát.

Scanned by CamScanner

لهتێن رۆچان و رند، مردمان بادشاه هال دات: «چُنت شپ اِنت که هپت دُزّ و رهگیر هر شپ شهرا رچنت و دکّان و گِسانَ جننت و پُلنت.» اے دگه رۆچا بادشاها واجه پنچکُش لۆٹت. په دُزّ و رهگیرانی گِرَگ و جَنَگا هُکم دات.

واجه پنچکُش دگه تپا گپت، بزّگ و لُنٹ هشک جنئے کِرّا آتک و په آییئے جَنَگا لاکارتی. جنا گۆن ترس و لرزے هال و هئوال کت و واجه پنچکُشا وتی نۆکێن گرپتاری گوَشت. جنا درّاێنت: «گم مکن! برئو مُلکئے باپاریا پنجاه کلدار بدئے و آییئے گد و پُچّان گۆن هُرجینا، په یک رۆچے بگر.»

واجه پنچکُشا جنئے هبر زرت و باپاریئے پُچّ و هُرجینی آورتنت. نون جنا آرت ترّ کت و کمّے زهری مان آرتان رێتک. بازێن رۆگنی نانے هم پتکی و هُرجینئے تها اِشتنت. پُچّی هم واجه پنچکُشئے گُوَرا داتنت. واجه پنچکُش دێم په یک نێمگے سر گپت و شت.

Lahtén róchán o rand, mardomán bádsháh hál dat: "Chont shap ent ke hapt dozz o rahgir har shap shahrá rechant o dokkán o gesána janant o polant." É dega róchá bádsháhá Wájah Panchkosh lóthet. Pa dozz o rahgiráni gerag o janagá hokm dát.

Wájah Panchkosh dega tapá gept, bazzag o lonth hoshk janay kerrá átk o pa áiay janagá lákárti. Janá gón tors o larzé hál o hawál kot o Wájah Panchkoshá wati nókén gereptári gwasht. Janá darráént: "Gam makan! Beraw molkay bápáriá panjáh kalladár beday o áiay god o pocchán gón horjiná, pa yak róché beger."

Wájah Panchkoshá janay habar zort o bápáriay pocch o horjini áwortant. Nun janá árt tarr kot o kammé zahri mán ártán rétk. Bázén rógeni náné ham patki o horjinay tahá eshtant. Pocchi ham Wájah Panchkoshay gwará dátant. Wájah Panchkosh dém pa yak némagé sar gept o shot.

Scanned by CamScanner

اَنچش رئوگا اَت که اناگت راها گۆن هپتێن دزّان دُچار کپت. آیان که واجه پنچکُش گۆن آ پُچّ و دریّسان و آ هُرجینا دیست، گوشتِش: «اَلّه بَچه، بگریّت که باپاریے گۆن پرّێن هُرجینے.» سکّ گَل گِپتنت. دُزّان اُرش و اُترُم کت و واجه پنچکُش گپت و بست.

هُرجین جَهل ایْر گێتک و درستیگێن نانِش وارتنت. زهرا وتی کارِ کت و هر هپتێن دُزّ مرتنت. واجه پنچکُش هم مَهتل نبوت و هر هپتێنانی سر زرتنت و دێم په میّتگا بێرئوی کت و رَست.

Anchosh rawagá at ke anágat ráhá gón haptén dozzán dochár kapt. Áyán ke Wájah Panchkosh gón á pocch o darésán o á horjiná dist, gwashtesh: "Alleh bacha, begerét ke bápárié gón porrén horjiné." Sakk gal geptant. Dozzán orosh o otrom kot o Wájah Panchkosh gept o bast.

Horjin jahl ér gétk o drostigén nánesh wártant. Zahrá wati kár kot o har haptén dozz mortant. Wájah Panchkosh ham mahtal nabut o har hapténáni sar zortant o dém pa métagá bérawi kot o raset.

Scanned by CamScanner

شپ گْوَست و روّچ بوت. سباها په یک گَل و بالے بادشاهئے دربارا شت. درود و درهباتے کتی و گوَشتی: «او بادشاه! من هر هپتێن رهزن کُشتنت.» بادشاه باز وشّ بوت و چه هر نێمگا جَسّ و شاباش بُرز بوت. بادشاها نون بیست مردئے پگار په واجه پنچکُشا بکشات.

یک روّچے، دگه ملکێئے بادشاها اے ملکئے بادشاه په جنْگ و مِڑا گواجارێنت. بادشاها ڈاه پِرّێنت، وزیر و گزیر هُکم کتنت تان گوّن واجه پنچکُشئے همراهیا په جنْگئے سمبارگا، راه و چارگے در بگێجنت.

Shap gwast o róch but. Sabáhá pa yak gal o bálé bádsháhay darbárá shot. Drud o drahbáté koti o gwashti: "O bádsháh! Man har haptén rahzan koshtant." Bádsháh báz wassh but o cha har némagá jass o shábásh borz but. Bádsháhá nun bist marday pagár pa Wájah Panchkoshá bakshát.

Yak róché, dega molkéay bádsháhá é molkay bádsháh pa jang o merhá gwájárént. Bádsháhá dháh perrént, wazir o gazir hokm kotant tán gón Wájah Panchkoshay hamráhiá pa jangay sambáragá, ráh o chárage dar begéjant.

Scanned by CamScanner

اے رندا، بزّگیّن واجه پنچکُشئے دپ زهرتر و لُنٹ هُشکتر چه پیّسرا، گِسا آتک و چه هما دور، گوّن هزاران بد و بیّراه په جنئے جَنگا لاکارتی. گرّان و نرُنڈان گوَشگا اَت که: «شیّر و مزاران بِلّ، که نون بادشاهانی جنگُن سرا کپتگ.» جنا په هزار بگبهتی وتا چه آییئے لٹّان در و دست کت و چه واجه پنچکُشا هال و هئوالئے مکسدی جُست کت. وهدے که زانتی هبر چی اِنت، نون آییا دلداری و دلبَڈّی داتی و گوَشتی: «دلا مَوَر و گم مکن، دلجم بئے که واجه پنچکُش اے گَشتا هم سوّبیّنَ بیت.»

سباها وهدے که مردمانی مُچّ کنگ و جنْگی شوّریّنگئے تبل و تْرمبانی تئوار مچّت، نگهپانان یک سرمست و تْرندیّن اسپے گوّن تنگئویّن سَنج و اِراکان په واجه پنچکُشا آورت و رسیّنت. واجه پنچکُشا گوَشت: «بادشاه گوّن وتی پئوج و لشکرا دیّما برئوت و رهادگ بگیپت، من وتا زوتَ رسیّنان.»

É randá, bazzagén Wájah Panchkoshay dap zahrter o lonth hoshkter cha pésará, gesá átk o cha hamá dur, gón hazárán bad o béráh pa janay janagá lákárti. Gorrán o norondhán gwashagá at ke: "Shér o mazárán bell, ke nun bádsháhani jangon sará kaptag." Janá pa hazár bagbahti watá cha áiay latthán dar o dast kot o cha Wájah Panchkoshá hál o hawálay maksadi jost kot. Wahdé ke zánti habar chi ent, nun áiá deldári o delbaddhi dáti o gwashti: "Delá mawar o gam makan, deljam bay ke Wájah Panchkosh é gashtá ham sóbéna bit."

Sabáhá wahdé ke mardománi mocch kanag o jangi shórénagay tabl o trombáni tawár macchet, negahpánán yak sarmast o trondén aspé gón tangawén sanj o erákán pa Wájah Panchkoshá áwort o rasént. Wájah Panchkoshá gwasht: "Bádsháh gón wati pawj o lashkará démá berawt o rahádag begipt, man watá zuta rasénán."

Scanned by CamScanner

جنا واجه پنچکُش گپت، زێنئے سرا نادێنت، یک تاکَهێن گدے زرت و گۆن اسپئے زێن و تنگا چِکّت و سَکّ مُهر بست و بۆری هئی کت. نریان که تان اے وهدی آییئے پُشتا کَس سوار نبوتگ‌اَت، انچش پیتکُکا تَتک و تردّان و گُوَزان دێم په جنگی لشکرئے سْرَپا راه کپت.

هر دوێن بادشاهانی لشکر جنگا اتنت که واجه پنچکُشئے نریان په دْرکّے چه یک کِرّے سِرّان پێداک اَت. نریانئے گِر و دار چه واجه پنچکُشئے دستا در اَت، جئومست و وَکاب‌بالێن اسپ چه یک درچکێئے چێرا گُوَست. واجه پنچکُشئے دل چه ترسا چێر ترِّتگ‌اَت، دْرچکی بگل کت، بله چه نریانئے بازێن زۆرا، دْرچک چه بُنا در آتک و واجه پنچکُشئے بگلا مَنت. آییا هم دْرچک یله ندات. نریان بےسار و بےسما دێم په دژمنئے لشکرا تتک.

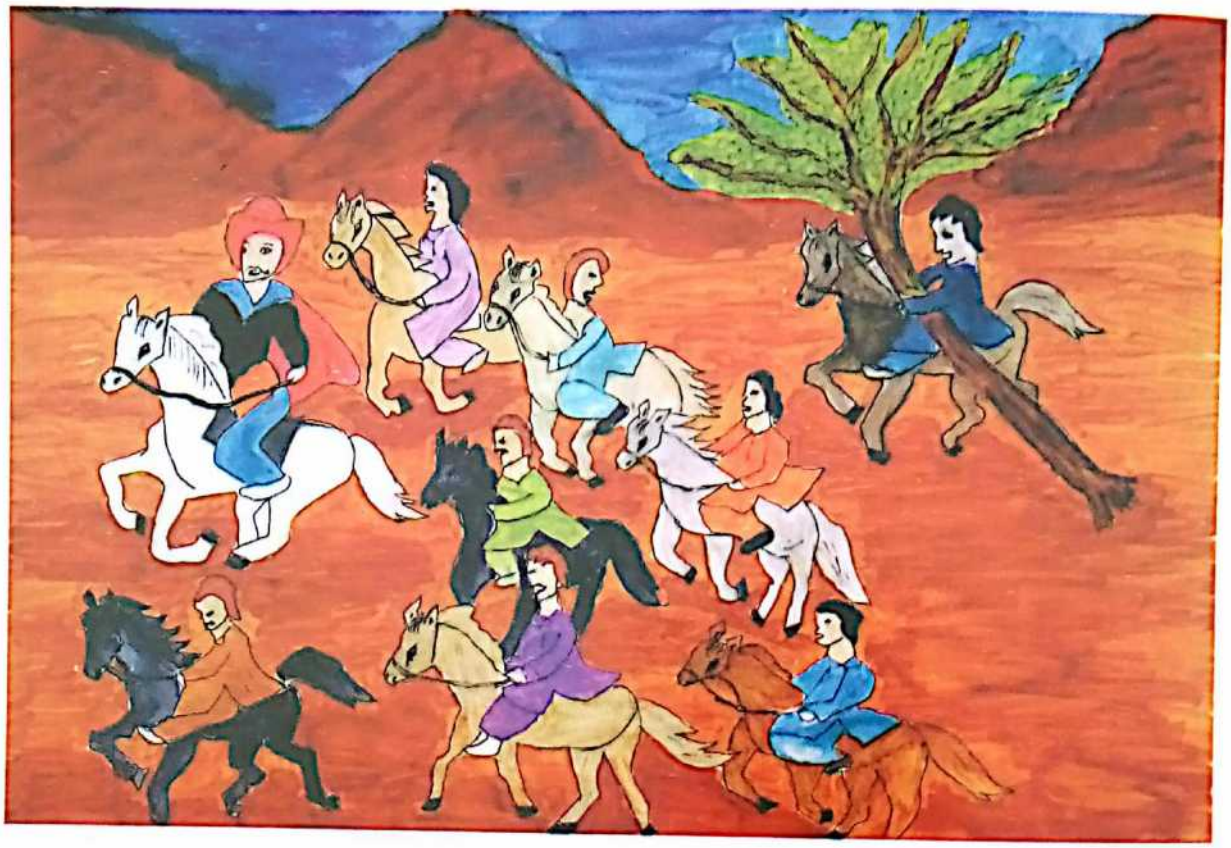
Janá Wájah Panchkosh gept, zénay sará nádént, yak tákahén godé zort o gón aspay zén o tangá chekket o sakk mohr bast o bóri hay kot. Naryán ke tán é wahdi áiay poshtá kas swár nabutagat, anchosh pitkoká tatk o traddán o gwazán dém pa jangi lashkaray srapá ráh kapt.

Har doén bádsháháni lashkar jangá atant ke Wájah Panchkoshay naryán pa drekké cha yak kerré serrán pédák at. Naryánay ger o dár cha Wájah Panchkoshay dastá dar at, jawmast o wakábbalén asp cha yak drachkéay chérá gwast. Wájah Panchkoshay del cha torsá chér tarretagat, drachki bagal kot, bale cha naryánay bázén zórá, drachk cha boná dar átk o Wájah Panchkoshay bagalá mant. Áiá ham drachk yalah nadát. Naryán bésár o bésamá dém pa dozhmenay lashkará tatk.

Scanned by CamScanner

واجه پنچکُشا تهنا چیزے که دپا اَت اے گال اَت که: «کَپان، کَپان، بدارێت که کَپان!»

Wájah Panchkoshá tahná chizé ke dapá at é gál at ke: "Kapán, kapán, bedárét ke kapán!"



چه کزا و پاکێن کادِرئے زۆرا، واجه پنچکُشئے بَهت پُرزۆر اَت و دژمنێن بادشاهئے نام هم کَپان اَت. آییئے لشکر و جندا دیست که پهلوانێا بلاهێن درچکے بگلا اِنت و بۆرتاچان، بادشاهئے ناما گیپت و دێم په آییا پێداک اِنت.

Cha kazá o pákén káderay zórá, Wájah Panchkoshay baht porzór at o dozhmenén bádsháhay nám ham Kapán at. Áiay lashkar o jendá dist ke pahlawánéá balához drachké bagalá ent o bórtáchán, bádsháhay námá gipt o dém pa áiá pédák ent.

Scanned by CamScanner

دژمنئے پئوج و لشکر چه ترسا دِلترکَ بوت و تتک. مڑ و جنگئے پَتّ یله دات و لشکرا پروّش وارت. نون واجه پنچکُشئے بادشاها سوّب کَتِّت و دیّم په وتی کلاتا پِر ترّت.

اے درنیاما، واجه پنچکُش پیّسر چه آیان وتی لوّگا آتک و رَست. جنا چه اسپئے سرا ایّر گیّتک، پُچّ و پوّشاک بدلیّنتنت و تاسے آپ و شربت وارینت.

اے دگه سباها، بادشاها بارگاهے برجاه داشت و مزنیّن جشنے گپت. واجه پنچکُشی وتی کِرّا نادیّنت. نون آ مزنیّن پُرمڑایّن مردے نام کپت، بادشاهئے راستی کَشئے نندوّک بوت و په یک بلاهیّن جاه و جاگهے رَست.

من تان اِدا گوّن اتان، بادشاها دات منا زرّ ے، زرّ من کتنت هِرّے، هِرّ کپت مان جُرّے، من وتی چادر چنڈِّت و بڈّا کت و گوّن هوّرک و هالیکیّن دستے وتی لوّگا پِر ترِّتان.

Dozhmenay pawj o lashkar cha torsá deltrakk but o tatk. Merh o jangay patth yalah dát o lashkará prósh wárt. Nun Wájah Panchkoshay bádsháhá sób katthet o dém pa wati kalátá per tarret.

É darnyámá, Wájah Panchkosh pésar cha áyán wati lógá átk o raset. Janá cha aspay sará ér gétk, pocch o póshák badaléntant o tásé áp o sharbat wárént.

É dega sabáhá, bádsháhá bárgáhé berjáh dásht o mazanén jashné gept. Wájah Panchkoshi wati kerrá nádént. Nun á mazanén pormarháén mardé nám kapt, bádsháhay rásti kashay nendók but o pa yak baláhén jáh o jágahé raset.

Man tán edá gón atán, bádsháhá dát maná zarré, zarr man kotant herré, herr kapt mán jorré, man wati cháder chandhet o baddhá kot o gón hórk o hálikén dasté wati lógá per tarretán.

Scanned by CamScanner

کُنٹّ بیبی

تھلیْن تمباک، شیرکنیْن ھُرماگ، شپ جاہ و روْچ جاہ، شھرے گِر و شھرے بِلّ، آشکانِ بیْدل.

ھستاَت روْچے، ھستاَت روْزگارے، ھستاَت بادشاھے و آییا یک شرّ رنگ و مھگوْنگیْن جنکے ھستاَت کہ نامی چہ بےھبریا کُنٹّ بیبی اَت. بازیْنے آییئے لوْٹوْک اتنت. بادشاھئے جنکا ھمے بئے و شَرت اِشتگاَت کہ ھر کَس آییا سئے رندا پہ ھبر در بیاریت، ھما آییئے مردَ بیت. اگن نہ، آیان سادے گوَرا دئینت و بازارا چَکرّیْننت.

Kontth Bibi

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat bádsháhé o áiá yak sharrang o mahgónagén jeneké hastat ke námi cha béhabariá Kontth Bibi at. Bázéné áiay lóthók atant. Bádsháhay jeneká hamé bay o shart eshtagat ke har kas áiá say randá pa habar dar byárit, hamá áiay marda bit. Agan na, áyán sádé gwará dayant o bázárá chakarrénant.

Scanned by CamScanner

بازێنے آتککگاتنت و جنکِش پہ ھبر در نیاورتگاَت و شِرّ بَر سَرِ بازار بوتگ و شتگاتنت.

تان یک روّچے مُلکئے یک آپکشّے کئیت و گوَشیت: «من جنکا پہ ھبر درَ کاران.»

آ گوَشنت: «شرّ اِنت، بلہ اگن اے کارِت نکت، گڑا تئیی شِزا ھما اِنت کہ ما گوَشت.»

آپکشّ پسّئوَ دنت: «شرّ اِنت.»

Bázéné átkagatant o jenekesh pa habar dar nayáwortagat o sherr bar sare bázár butagat o shotagatant.

Tán yak róché molkay yak ápkasshé kayt o gwashit: “Man jeneká pa habar dara kárán.”

Á gwashant: “Sharr ent, bale agan é káret nakot, gorhá tai shezá hamá ent ke má gwasht.”

Ápkassh passawa dant: “Sharr ent.”

Scanned by CamScanner

اے دگہ شپا، آپکشّا برنت جنکئے کِرّا. اوّدا کہ رئوت گوَشیت: «او شهزادگین بانُک! بیا کہ من پہ تئو وشّین کسّهے کاران.»

جنک گوَن سَرئے سُرینگا منّیت.

É dega shapá, ápkasshá barant jenekay kerrá. Ódá ke rawt gwashit: "O shahzádagén bánok! Byá ke man pa taw wasshén kessahé kárán."

Jenek gón saray sorénagá mannit.

Scanned by CamScanner

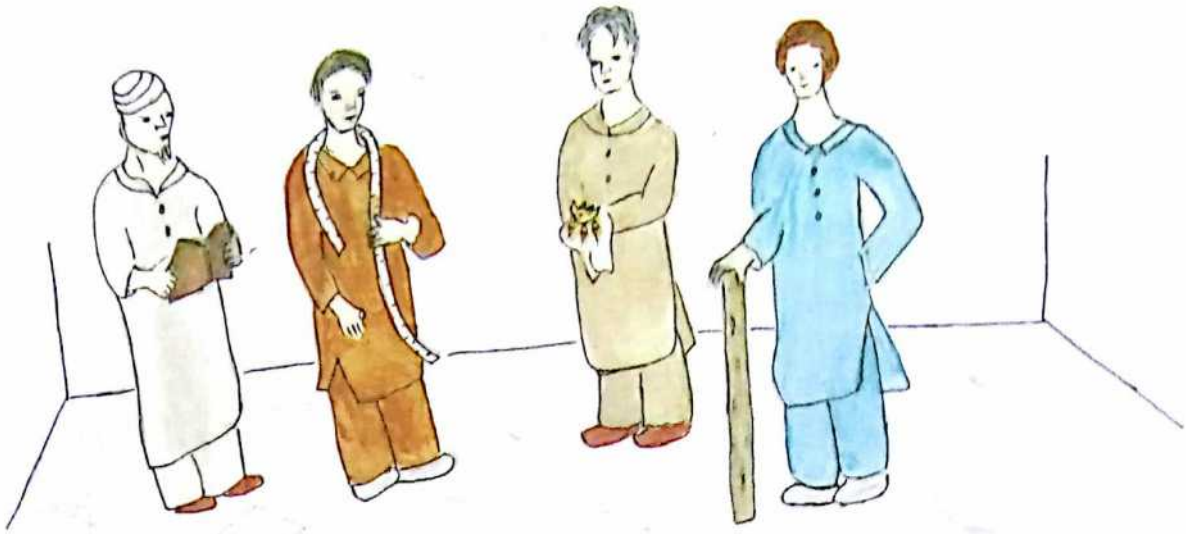
آپکشّ گوَشیت: «تهلین تمباک، شیرکنین هُرماگ، شپ جاه و روَچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بیدل.

هستاَت روَچے هستاَت روَزگارے، هستاَت یک بادشاهے. یک روَچے اے بادشاه شئورَ کنت تان په یک تجارتی سپرے برئوت. په همے مکسدا، همراه گوَن وتی وزیرا، یک دارتراش و یک زَرگر و یک دَرزی و یک مُلّایے هم گوَن وتَ بارت.

Ápkassha gwashit: "Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché hastat rózgáré, hastat yak bádsháhé. Yak róché é bádsháh shawra kant tán pa yak tejárati saparé berawt. Pa hamé maksadá, hamráh gón wati wazirá, yak dártrásh o yak zargar o yak darzi o yak molláé ham gón wata bárt.

Scanned by CamScanner



شپا که اُرد و بُنگ کنت، بادشاه هُکمَ کنت: ‹اے شپا په چار پاسا بهر کنێت و هر پاسا یکّے چه شما بُنپانی بدئییّت.›

Shapá ke ord o bonaga kanant, bádsháh hokma kant: ‘É shapá pa chár pásá bahr kanét o har pásá yakké cha shomá bonpáni bedayét.’

Scanned by CamScanner

شپئے اولی پاسا، دارتراشَ زوریت. کَمُّکے که نِندیت و اۆشتیت، گندیت که اے ڈئولا دمَ بارت، وتی ساز و سامانانَ زوریت و گۆن یک دارے، جنکے جۆڑ و اڈَّ کنت.

دومی پاس، درزیئے باریگَ بیت. دَرزی که اے وشڈئول و وشبْراهێن جنکا گندیت، وتی درزیگری چَرکا زُوریت و یک ڈئولدار و پُردۆچێن جامگے دۆچیت و گورایی دنت.

سئیمی پاسا، زرگر پادَ کئیت. تانکه اے دارێن جنکا گۆن آ پُردۆچێن جامگا گندیت، وتی پێتیا پَچَ کنت و گۆن بانۆری شرّێن سَهت و زێوران، جنکا سمبهێنیت.

چارمی پاس، مُلّائے باریگَ بیت. مُلّا که اے سمبهتگێن جنکا آ ڈئولا وشّرنگ و زێبا گندیت، یک دل نه، سد دل آشکَ بیت. زاری و پریاتَ کنت و گوَشیت: ‹او مهربانێن هُدا! تئیی دستا هر چیز بوتَ کنت، بیا و اے سجّهێنانی کارا برکت بدئے و اے دارێن سمبهتگێن بانۆرا ساه مان کن.›

Shapay awali pásá, dártrásha zurit. Kammoké ke nendit o óshtit, gendit ke é dhawlá dama bárt, wati sáz o sámánána zurit o gón yak dáré, jeneké jórh o addha kant.

Domi pás, darziay báriga bit. Darzi ke é washdhawl o washbrahén jeneká gendit, wati darzigari charká zurit o yak dhawldár o pordóchén jámagé dóchit o gwaráia dant.

Saymi pásá, zargar páda kayt. Tánke é dárén jeneká gón á pordóchén jámagá gendit, wati pétiá pacha kant o gón bánóri sharrén saht o zéwarán, jeneká sambahénit.

Cháromi pás, molláay báriga bit. Mollá ke é sambahetagén jeneká á dhawlá washrang o zébá gendit, yak del na, sad del ásheka bit. Zári o peryáta kant o gwashit: 'O mehrabánén Hoda! Tai dastá har chiz buta kant, byá o é sajjahénáni kárá barkat beday o é dárén sambahetagén bánórá sáh mán kan.'

Scanned by CamScanner

مُلّائے ڈوا بِرجاهَ بیت و جنکا ساه مانَ بیت، چِشّگے جنت و نِندیت. نون اے هر چارێن مرد جنکئے سرا جنْگَ بنت که جنک کجام یکّئیگ بوتَ کنت؟

ملّا گوَشیت: ‹منیگ اِنت که من ساه مان کتگ، اگن من ساه مان مکتێن، آ هچبر مردمے نبوت تان بانۆرے ببیت.›

دارتراشَ گوَشیت: ‹هئو! بله اگن من چه اولا، آ دار متراشتێن و جنکئے ڈئولا مجۆڑێنتێن، تئو چه کجا ساه مانَ کت؟›

زرگرَ گوَشیت: ‹اگن من آ شرّێن زَر و زێور گْوَرا مداتێننت و بانۆری مسمبهێنتێن، تئو کدی هئوَسَ کت آییا ساه مان کنئے؟›

درزیا گوَشت: ‹هئو! راست اِنت، بله اگن من آ شئوکێن جامگ مدۆتکێن و گْوَرا مداتێن، تئو کدی هئوَسَ کت تان آ زَر و زێورانی گْوَرا بدئیئے؟›

Molláay dwá berjáha bit o jeneká sáh mána bit, chesshagé jant o nendit. Nun é har chárén mard jenekay sará janga bant ke jenek kojám yakkayg buta kant.

Mollá gwashit: 'Manig ent ke man sáh mán kotag, agan man sáh mán makotén, á hechbar mardomé nabut tán banóré bebit.'

Dártrásha gwashit: 'Haw! Bale agan man cha awalá, á dár matráshtén o jenekéay dhawlá majórhéntén, taw cha kojá sáh mána kot?'

Zargara gwashit: 'Agan man á sharrén zar o zéwar gwará madáténant o bánóri masambahéntén, taw kadi hawasa kot áiá sáh mán kanay?'

Darziá gwasht: 'Haw! Rást ent, bale agan man á shawkén jámag madótkén o gwará madátén, taw kadi hawasa kot tán á zar o zéwaráni gwará bedayay?'

Scanned by CamScanner

نون اے چارێن کَس زار و آجز اتنت که بارێن جنک کجام یکّئے بوتَ کنت؟ بادشاه هم هئیران اَت.»

کُنتّ بیبیا یکبرا سر برز کت و گوَشتی: «منی هئیالا، جنک زرگرئیگ انت، چیا که مُلّا و دارتراش آییئے پت و مات هسابَ بنت که آ جوڑێنتگِش، درزیا هم تهنا یک جامگے گُوَرا داتگ. بله زرگرا گوَن وتی اِزم و هنر و گرانکیمتێن زَر و سَهتان، بانوَری سمبهێنتگ.»

Nun é chárén kas zár o ájez atant ke bárén jenek kojam yakkay buta kant? Bádsháh ham hayrán at."

Kontth Bibiá yakbará sar borz kot o gwashti: "Mani hayálá, jenek zargarayg ent, chiá ke mollá o dártrásh áiay pet o mát hesába bant ke á jórhéntagesh, darziá ham tahná yak jámagé gwará dátag. Bale zargará gón wati ezm o honar o grankimatén zar o sahtán, bánóri sambahéntag."

Scanned by CamScanner

دومی شپا، کنتّ بیبی نگران نِشتگ‌اَت که باریْن اِنشپی هم آپکشّ آییا په هبر در آورتَ کنت یا نه؟ آپکشّا شاکارگے جت و گوَشتی: «او شهزادگیْن بانْک! نون بیا و اے کسّها گوْش کشّ:

تهلیْن تمباک، شیرکنیْن هُرماگ، شپ جاه و روْچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بیْدل.

هست‌اَت روْچے هست‌اَت روْزگارے، هست‌اَت یک گرانماوَلیْن هئیاداریْن جنیْنے که سکّ وش‌رنگ و زیْبا اَت. مُلکئے میر و باپاری، هاکم و ملّا، آییئے وش‌رنگیئے آشکَ بنت. بادشاه کاسدے رئوانَ دنت تانکه یک شپے آییئے گْوَرا بوپسیت، اگن نه، آییئے مرد و چُکّانَ کُشیت.

Domi shapá, Kontth Bibi negrán neshtagat ke bárén enshapi ham ápkassh áia pa habar dar áworta kant yá na? Ápkasshá shákáragé jat o gwashti: "O shahzádagén bánok! Nun byá o é kessahá gósh kassh:

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché hastat rózgáré, hastat yak gránmáwalén hayádárén janéné ke sakk washrang o zébá at. Molkay mir o bápári, hákem o mollá, áiay washrangiay ásheka bant. Bádsháh kásedé rawána dant tánke yak shapé áiay gwará bwapsit, agan na, áiay mard o chokkána koshit.

Scanned by CamScanner

جنیَنَ ترسیت و کاسدا گوَشیت: ‹او بادشاهئے مَهرمیّن کاسد! شاها بگوَش که: «تئو مُلکئے نام و ناموس ائے. اگن اے کارا په سِتر و په شرّی مکنئے، بنّامَ بئے. اجازت بدئے، وهدے که منی مرد په سات و سپرے رئوت، تئو اے کارا بکن.»›

جنیَنئے مرد که سپرا رئوت، بادشاه کاسدا رئوانَ کنت تان برئوت و جنیّنا بگوَشیت: ‹نون آ وهد که تئو گوَشت، آتکگ.› جنیّن هم کلئوَ کنت که: ‹او بادشاه! منی آیَگ تئیی گوَرا نبیت، تئیی آیَگ هم یک بزّگیّن جنیّنیّئے لوّگا که مردی اِدا نهاِنت شرّیّن هبرے نهاِنت. بازار په تئو هبر ادًّ کنت و تئیی بادشاهی شئوکتَ پرُشیت. گڑا گهتر اِنت پرمان کنئے تان زمینّئے چیّرا، یک راهے چه تئیی کلاتا تان منی لوّگا بکشّنت. آ وهدی، تئو چه همے چیّرزمینی گارًا وتا په من سر کن.›

Janéna torsit o kasedá gwashit: ‘O bádsháhay mahramén kásed! Sháhá begwash ke: “Taw molkay nám o námus ay. Agan é kárá pa setr o pa sharri makanay, bannáma bay. Ejázat beday, wahdé ke mani mard pa sát o saparé rawt, taw é kárá bekan.”’

Janénay mard ke sapará rawt, bádsháh kasedá rawána kant tán berawt o janéná begwashit: ‘Nun á wahd ke taw gwasht, átkag.’ Janén ham kolawa kant ke: ‘O bádsháh! Mani áyag tai gwará nabit, tai áyag ham yak bazzagén janénéay lógá ke mardi edá naent sharrén habaré naent. Bázár pa taw habar addha kant o tai bádsháhi shawkata proshit. Gorhá gehter ent parmán kanay tán zeminnay chérá, yak ráhé cha tai kalátá tán mani lógá bekasshant. Á wahdi, taw cha hamé chérzeminni gárrá watá pa man sar kan.’

Scanned by CamScanner

جنێن اے پگر و پێشنهادا په اے هاترا کنت، تانکه اے گارّا بکۆچنت، بازێن وهدے لگّیت و بلکێن آییئے مرد چه سپرا بییئت و برسیت. بادشاه اے هبرا منّیت و وتی مهرمێن مردمانَ گوَشیت تان چێرزمینّی راهے تئیار کننت. چه کزا و تُپاک، تان اے گارّ کۆچگَ بیت، جنێنئے مردَ کئیت و رسیت.

گۆن مردئے رَسَگا، جنێن سجّهێن راز و هبران، بادشاهئے واهگ و مرادان، په آییا سرَ کنت. مرد وتی جنئے پێشانیگا درۆتَ دنت و گوَشیت: ‹ترا مَهربا اِنت، شاباش په تئیی مِهر و وپایا، تئو که وتی هئیا په اے مُهربا داشتگ، منَ زانان که تئیی هئیائے اے مُهرێن دیوال ترا رکّینیت. منا په تئیی سپا و سپادلیا باور اِنت. اگن بادشاها پدا هم ترا لۆٹت، برئو. منَ زانان آ هم که ترا گندیت، چه وتی اے گَندهێن شئورا بَجّیت.›

جنێن وتی مردئے هبرا زوریت. اے دگه رۆچا، بادشاهئے کاسد که کئیت گڑا جنێنَ گوَشیت: ‹شرّ اِنت، من باندا شپَ کایان.›

Janén é pegr o péshnahádá pa é háterá kant, tánke é gárrá bekóchant, bázén wahdé laggit o balkén áiay mard cha sapará byayt o berasit. Bádsháh é habará mannit o wati mahramén mardomána gwashit tán chérzeminni ráhé tayár kanant. Cha kazá o topák, tán é gárr kóchaga bit, janénay marda kayt o rasit.

Gón marday rasagá, janén sajjahén ráz o habarán, bádsháhay wáhag o morádán, pa áiá sara kant. Mard wati janay péshánigá dróta dant o gwashit: 'Tará mahrabá ent, shábásh pa tai mehr o wapáyá, taw ke wati hayá pa é mohriá dáshtag, mana zánán ke tai hayáay é mohrén diwál tará rakkénit. Maná pa tai sapá o sapádeliá báwar ent. Agan bádsháhá padá ham tará lóthet, beraw. Mana zánán á ham ke tará gendit, cha wati é gandahén shawrá bajjit.'

Janén wati marday habará zurit. É dega róchá, bádsháhay kased ke kayt gorhá janéna gwashit: 'Sharr ent, man bándá shapa káyán.'

Scanned by CamScanner

اے دگه شپا، گۆن نادلکشّێن دلے چه همے گارّئے راها رهادگَ گیپت و رئوت. گارّئے درنیاما که رسیت، لهتے دُزّ آییئے راها بندنت. اے دزّان چه بادشاهئے کلاتا دُزّی کتگ و همے گارّا چیّرَ بنت. جنێن وتی زندئے سکّی و سۆری، بادشاهئے ناراهێن لۆٹ و وتی دَلیر و هبران په وتی هئیائے رکّینگا گۆن دُزّان کسّهَ کنت.

É dega shapá, gón nádelkasshén delé cha hamé gárray ráhá rahádaga gipt o rawt. Gárray darnyámá ke rasit, lahté dozz áiay ráhá bandant. É dozzán cha bádsháhay kalátá dozzi kotag o hamé gárrá chéra bant. Janén wati zenday sakki o sóri, bádsháhay nárahén lóth o wati dalir o habarán pa wati hayáay rakkénagá gón dozzán kessaha kant.

Scanned by CamScanner

آیان هم اے هبرانی اِشکنگا رند، په جنێنا بزّگَ بیت و آییا یَلهَ کننت. جنێن هم گۆن تُرس و لَرز بادشاهئے کِرّا رئوت. اۆدا که رسیت، نون گۆن بادشاها گوَشیت: ‹او منی مُلک و مردمانی شرپ و اِزّت! من په تئیی واهگ و پرمانا آتککگان. بله بزان که په اے گارّئے کۆچگا، منی مولّ و مراد اے بوتگ که تان آ وهدی بلکێن منی مرد بیئیت و برسیت. منی مرد که آتک، من سجّهێن راز گۆن آییا گوَشتنت. منی مردا هم، اے وپا که چه من دیست، وت نون منا تئیی کِرّا رئوانی داتگ. گارّئے درنیاما لهتے دزّا منا دیستگ و گۆن منی کسّهئے اِشکنگا، منا یله داتگِش. بارێن تئیی بادشاهێن پتی دل و جبین منی بارئوا چے گوَشیت؟ من انون تئیی اهتیارا آن.›

Áyán ham é habaráni eshkonagá rand, pa janéná bazzaga bit o áiá yalaha kanant. Janén ham gón tors o larz bádsháhay kerrá rawt. Ódá ke rasit, nun gón bádsháhá gwashit: ‘O mani molk o mardománi sharap o ezzat! Man pa tai wáhag o parmáná átkagán. Bale bezán ke pa é gárray kóchagá, mani mull o morád é butag ke tán á wahdi balkén mani mard byayt o berasit. Mani mard ke átk, man sajjahén ráz gón áiá gwashtant. Mani mardá ham, é wapá ke cha man dist, wat nun maná tai kerrá rawáni dátag. Gárray darnyámá lahté dozzá maná distag o gón mani kessahay eshkonagá, maná yalah dátagesh. Bárén tai bádsháhén peti del o jabin mani bárawá ché gwashit? Man annun tai ehtiárá án.’

Scanned by CamScanner

بادشاه هم کمّے بےتئوارَ بیت و رندا گوَشیت: ‹برئو که تئو منی هم مات و گهار ائے، چه هما راهے که آتکگئے پدا پِر ترّ.› جنێن چه بادشاها شگرے گیپت و وتی لۆگا رئوت.»

نون منی جُست چه تئو اِش انت که: «تئیی هئیالا، دلێرترێن، نێکترێن و بکشندهترێن چه اے مردمان، کجام یکّ اِنت؟ جنێنئے جند، که وتی هئیایی داشت؟ آییئے مرد، که وتی جنێن گۆن رزایت اِشت که بادشاهئے گُوَرا برئوت؟ آ دُزّ، که جنێنِش کار نداشت؟ یا بادشاه، که گۆن وتی زۆر و واکا، چه وتی هئوَسا سر گوَست؟»

کُنٹّ بیبیا کندگے جت و یکبرا گوَشتی: «سجّهێنان شاباش اِنت، بله سۆبێن جنێن اِنت که گۆن وتی نێکدلی، هئیا، باور و هۆش و دماگا، چه اے گارّ و بُرز و بلندێن کنڈگانَ گوَزیت.»

Bádsháh ham kammé bétawára bit o randá gwashit: 'Beraw ke taw mani ham mát o gohár ay, cha hámá ráhé ke átkagay padá per tarr.' Janén cha bádsháhá shogré gipt o wati lógá rawt."

Nun mani jost cha taw esh ent ke: "Tai hayálá, delérterén, nékterén o bakshandahterén cha é mardomán, kojám yakk ent? Janénay jend, ke wati hayái dásht? Áiay mard, ke wati janén gón razáyat esht ke bádsháhay gwará berawt? Á dozz, ke janénesh kár nadásht? Yá bádsháh, ke gón wati zór o wáká, cha wati hawasá sar gwast?"

Kontth Bibiá kandagé jat o yakbará gwashti: "Sajjahénán shábásh ent, bale sóbén janén ent ke gón wati nékdeli, hayá, báwar o hósh o damágá, cha é gárr o borz o bolandén kandhagána gwazit."

Scanned by CamScanner

سئیمی شپا، جنک گیشتر چه پیشا نگران اَت، بله آپکشّئے کسّه و اِسپانک انچش وشّ اتنت که جنک دلمانگ اَت آ زوتر وتی کسّها بُنگیج بکنت. آپکشّا شاکارگے جت و گوَشتی: «جی، منی کُنتّ بیبیین بانُک!

تهلین تمباک، شیرکنین هُرماگ، شپ جاه و روّچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بیَدل.

هستاَت روّچے هستاَت روّزگارے، هستاَت دگه یک بادشاهے. اے بادشاها هستاَت یک جنکے. اے جنک انچش وشّ رنگ و زیّبا اَت که سئے بادشاهئے چُکّ آییئے آشکَ بنت. بله اے مهگونگین جنکا نادراهیے سرا بیت. چه مُلّا و کُتّا و دئوا و درمان درماندگَ بنت.

هکیمے گوَشیت که: ‹آییئے دئوا، زندآپ اِنت.› نون بادشاها گوَشت: ‹هر کَس چه شما سئیینان که زندآپ بیاریت، من همایِیا زاماتَ کنان.›

Saymi shapá, jenek géshter cha péshá negrán at, bale ápkasshay kessah o espánk anchosh wassh atant ke jenek delmánag at á zutter wati kessahá bongéj bekant. Ápkasshá shákáragé jat o gwashti: " Ji, mani Kontth Bibién bánok!

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché hastat rózgáré, hastat dega yak bádsháhé. É bádsháhá hastat yak jeneké. É jenek anchosh washrang o zébá at ke say bádsháhay chokk áiay ásheka bant. Bale é mahgónagén jeneká nádráhié sará bit. Cha mollá o kottá o dawá o darmán darmándaga bant.

Hakimé gwashit ke: 'Áiay dawá, zendáp ent.' Nun bádsháhá gwasht: 'Harkas cha shomá sayénán ke zendáp byárit, man hamáiá zámáta kanán.'

Scanned by CamScanner

تان گڑا هر سئیین آشک راهَ کپنت و رئونت تان زندآپ بیارنت.

چه کزا، هر سئیینانی سر مان یک شهرے کپیت، بله یکّے چه آیان زندآپا درَ گیجیت. آییا که زندآپ در گیتککگاَت گوَشتی: ‹من باندا نه، پوَشی گوَن یک بوَجیگے رئوان و شهزادگین بانُکا وتی بانوَرَ کنان›.

آ دگه آشکا هم مان وتی اے سپرا کتابے دستا کپیت که هر چیزیئے پیَشگوَیی آییا مان اِنت. کتابئے چارَگا بیت و یکبرا وانیت که: ‹جنک باندات مریت.›

سئیمی آشکا هم، مان وتی اے سپرا، یک کالیے زرتگ که وتی واهُندا یک روَچا، هر مُلکے که بلوَٹیت، سرَ کنت. نون هر سئے شئورَ کننت که همے کالیچَها بنندنت و بال کننت.

Tán gorhá har sayén áshek ráha kapant o rawant tán zendáp byárant.

Cha kazá, har sayénáni sar man yak shahré kapit, bale yakké cha áyán zendápá dara géjit. Áiá ke zendáp dar gétkagat gwashti: 'Man bándá na, póshi gón yak bójigé rawán o shahzádgén bánoká wati bánóra kanán.'

Á dega ásheká ham mán wati é sapará ketábé dastá kapit ke har chizéay péshgói áiá mán ent. Ketábay cháragá bit o yakbará wánit ke: 'Jenek bándáta merit.'

Saymi ásheká ham, mán wati é sapará, yak kálié zortag ke wati wáhondá yak róchá, har molké ke belóthit, sara kant. Nun har say shawra kanant ke hamé kálichahá benendant o bál kanant.

Scanned by CamScanner

اے ڈئولا، سوارَ بنت و زندآپا په بادشاها سرَ کنّت. جنک هم وارت و دراهَ بیت. نون هر یکّ چه اے آشکان داوا کنت که جنک منیگ اِنت. آییا که زندآپ در گیّتکگ‌اَت، گوَشتی: ‹جنکئے دئوا زندآپ بوتگ و من در گیّتکگ. اَچه، گڑا جنک منیگ اِنت.›

دومیا گوَشت: ‹اگن منی کتاب مبوتیّن و من مچارتیّن، زندآپ په وهد سرَ نبوت و جنکَ مُرت. گڑا جنک منیگ اِنت.›

É dhawlá, swára bant o zendápá pa bádsháhá sara kanant. Jenek ham wárt o dráha bit. Nun har yakk cha é áshekan dáwá kant ke jenek manig ent. Áiá ke zendáp dar gétkagat, gwashti: 'Jenekay dawá zendáp butag o man dar gétkag. Acha, gorhá jenek manig ent.'

Domiá gwasht: 'Agan mani ketáb mabutén o man macháretén, zendáp pa wahd sara nabut o jeneka mort. Gorhá jenek manig ent.'

Scanned by CamScanner

سئیمیا گوَشت: ‹اگن منی اَجبّتیّن کالیچه مبوتیّن، نه زندآپا دردَ وارت و نه کتابئے پیشگوّییا. گرَا جنک منیگ اِنت.› نون بادشاه هئیرانَ مانیت که کجام یک برهکَ اِنت؟

کُنتَ بیبی پدا په هبر درَ کئیت و بے مهتلیا گوَشیت: «بادشاهئے زامات، کالیچهئے واهُند اِنت.»

آپکشَا درّاینت: «بانُک! نون من بئے و شرت برتگ و تئو سئے رندا په هبر در آتککئے.»

Saymiá gwasht: 'Agan mani ajabbatén kálicha mabutén, na zendápá darda wárt o na ketábay péshgóiá. Gorhá jenek manig ent.' Nun bádsháh hayrána mánit ke kojám yak barhakk ent?"

Kontth Bibi padá pa habar dara kayt o bé mahtaliá gwashit: "Bádsháhay zámát, kalichahay wáhond ent."

Ápkasshá darráént: "Bánok! Nun man bay o shart bortag o taw say randá pa habar dar átkagay."

Scanned by CamScanner

جنکا آییئے کسّه همینچک وشّ بوتنت که گوَشتی: «من تئیی جن آن، بله بئے په اے بئے که، هر شپ چه اے کسّهان یکّے په من بجنئے.»

بادشاها هم بچکّ باز دوّستَ بیت و آییا وتی دیوان و دربار و مَهپلانی کسّه‌گوَ کنت.

کسّه هلاس بوت، من چه همدا گوّن اتان، بادشاها منا دات زرّے، زرّ من کت هِرّے، هِرّ جُرّا کپت و مُرت و من وتی چادر چنڈِّت و بڈّا کت و دست هوّرک و هالیک وتی لوّگا پِر ترّت و آتکان.

Jeneká áiay kessah haminchok wassh butant ke gwashti: "Man tai jan án, bale bay pa é bay ke, har shap cha é kesshán yakké pa man bejanay."

Bádsháhá ham bachakk báz dósta bit o áiá wati diwán o darbár o mahpeláni kessahgóa kant.

Kessah halás but, man cha hamedá gón atán, bádsháhá maná dát zarré, zarr man kot herré, herr jorrá kapt o mort o man wati cháder chandhet o baddhá kot o dast hórk o hálik wati lógá per tarret o átkán.

Scanned by CamScanner

Scanned by CamScanner

بادشاه و اژدیا

تهلێن تمباک، شیرکنێن هُرماگ، شپ جاه و رۆچ جاه، شهرے گِر و شهرے بِلّ، آشکانِ بێدل.

هستاَت رۆچے، هست اَت رۆزگارے، هستاَت یک بادشاهے. اے بادشاها چُکّ نبوت. ملّا و میّا و دم و درمانان در مَنتگاَت، بله په هِچ.

سالانی سال اَت که آییئے بادشاهی باگا یک اژدیایے مان اَت. هر وهدے که پرێشان و دلتنگ بوت، تَک و تهنا دێم په باگا شت تان ساهتے گۆن همے اژدیایا ببیت. اژدیایا انچُش هێل کتگاَت، بادشاه باگئے هر نێمگا که شت، آ هم راهَ گپت و بےتئوار هما نێمگا شت. بادشاه چه اژدیائے اے همراهیا سک وشّ بوت و آییئے اے کاری، په وت یک وپاداریے هسابَ کت.

Bádsháh o azhdiá

Tahlén tambák, shirkenén hormág, shap jáh o róch jáh, shahré ger o shahré bell, áshekáne bédel.

Hastat róché, hastat rózgáré, hastat yak bádsháhé. É bádsháhá chokka nabut. Mollá o miyá o dam o darmánán dar mantagat, bale pa hech.

Sáláni sál at ke áiay bádsháhi bágá yak azhdiáé mán at. Har wahdé ke préshán o deltanga but, tak o tahná dém pa bágá shot tán sáhaté gón hamé azhdiáyá bebit. Azhdiáyá anchosh hél kotagat, bádsháh bágay har némagá ke shot, á ham ráha gept o bétawár hamá némagá shot. Bádsháh cha azhdiáay é hamráhiá sakk wassha but o áiay é kári, pa wat yak wapádárié hesába kot.

Scanned by CamScanner

یک روّچے، بادشاہ لوّگا شت و دیستی که شهبانوّ سَکّ گَل و شادان اِنت. زانتی که مروّچی یک مزنیّن هبرے هست. دلا کندان بوت و یکبرا گوَشتی: «منَ زانان که بهتِت پاد آتکگ، بله بگوَش بارِیّن مردیّنے یا جنیّن؟»

بادشاها نرمُکیّن بچکندے جت و جنئے پیّشانیگ چُکّت و اناگت، دیّم په کوّٹئے تاکچها شت. جَنا، چه وتی کِرّا بادشاهئے اے اناگتیّن رئوگ وشّ نبوت و دیّم په آییا راه گپت، بله بادشاها آییئے نیّمگا دلگوّش نکت و هما ڈئولا یگّوّش، ڈنّا چارگا اَت. جن کمّے دیّمترا کنزّت و دیستی که آییئے پیّشیگیّن کندانیّن دیّم و رو، تهار و پُراندوّه اِنت. دستی مان شاهئے گردنا دئور دات و گوّن نرمُکیّن آوازے گوَشتی: «دل و جانُن نَدر باتنت! ترا یکبرا چے بوت؟ بارِیّن نُنُّکئے جنیّن و مردیّن بئیگا ترا چُش نگران کت یا دگه چیزے؟»

Yak róché, bádsháh lógá shot o disti ke shahbánó sakk gal o shádán ent. Zánti ke maróchi yak mazanén habaré hast. Delá kandán but o yakbará gwashti: “Mana zánán ke bahtet pád átkag, bale begwash bárén mardéné yá janén?”

Bádsháhá narmokén bechkandé jat o janay péshánig chokket o anágat, dém pa kóthay tákchahá shot. Janá, cha wati kerrá bádsháhay é anágatén rawag wassh nabut o dém pa áiá ráh gept, bale bádsháhá áiay némagá delgósh nakot o hamá dhawlá yaggósh, dhanná chárágá at. Jan kammé démterá kenzzet o disti ke áiay péshigén kandánén dém o ru, tahár o porandóh ent. Dasti mán sháhay gardená dawr dát o gón narmokén áwázé gwashti: “Del o jánon nadr bátant! Tará yakbará ché but? Bárén nonnokay janén o mardén bayagá tará chosh negrán kot yá dega chizé?”

Scanned by CamScanner

بادشاهئے چمّان اَرس گُلگُل بوتنت و رنگی زَرد ترّت. آهے چه دلا کشّت و گوَشتی: «نه جن! منا چه چُکّانی مُسیبت و دردان سکّ ترسیت. چیزے زانئے نه؟ چُکّ، بےزبان و بےارادگ، یکبرا مئے کُتّا کپنت. نه پت و مات گچیْنَ کنت و نه مُلک و ملّت، نه که هم رنگ و مهزب. تنتنا وتی نامئے پِربندا وت شریکدار نهاَنت، مَهمدَ بنت یا مُهمد. مئے تَب و واهگانی زوْرِیْن گلام چُکّ اَنت و چه وت یا چه وتاهتیاریا، دستش گُونڈ اِنت. چه اشان گوَستگ، چُکّانی تپلیْن دلئے واهگ و تمه، چه مستریْن بادشاهانی واهگان گیْشتر و ٹوهتراَنت. آیانی اے شهتبیْن واهگان کئے پسّئو دات کتَ کنت؟ بله نون اے هبرا بِلّیْن، تئو وتارا پهریْز کن.»

گوْن اے گپّان، کمّے کِنزّت و پدا جنئے پیْشانیگی چُکِّت و دیْم په دیوانجاها رهادگ گپت.

Bádsháhay chammán ars golgol butant o rangi zard tarret. Áhé cha delá kasshet o gwashti: "Na jan! Maná cha chokkáni mosibat o dardán sakka torsit. Chizé zánay na? Chokk, bézobán o béerádag, yakbará may kotthá kapant. Na pet o mát gechéna kanant o na molk o mellat, na ke ham rang o mahzab. Tantaná wati námay perbandá wat sharikdár naant, Mahmada bant yá Mohmad. May tab o wáhagáni zórén golám chokk ant o cha wat yá cha watehtiáriá, dastesh gwandh ent. Cha eshán gwastag, chokkáni teplén delay wáhag o tamah, cha masterén bádsháháni wáhagán géshter o thuhter ant. Áyáni é shahtabén wáhagán kay passaw dát kota kant? Bale nun é habará bellén, taw watárá pahréz kan."

Gón é gappán, kammé kenzzet o padá janay péshánigi chokket o dém pa diwánjáhá rahádag gept.

Scanned by CamScanner

شاهی دیوانئے بِرجاہ دارگا رَند، انچُش که آییئے آدت و هیل اَت، پگر کنان، دیم په باگ و اژدیائے گِندگا شت. اژدیا کمّے نزیک آتک و وتی سری بادشاهئے پادانی سرا ایر کت. بادشاها هم دستے آییئے جانا کشِت و گون آسودگین هاترے رهادگ بوت.

انگت شاهی کَسر و کوٹا نرَستگ‌اَت که وزیر دیما آتک و گوَشتی: «بادشاهئے سرا مبات پرواه. واجه! من گون وت همے پگرا اتان، که اگن یک روچے اے اژدیا چه باگا در کپیت یا بمریت، گڑا تئو چے کنئے؟ تئیی گهترین همدم، همے گُنگُدام اِنت.»

بادشاها پسّئو دات: «نه نه، چُش مگوَش، که منا بے اے آرامین گُنگُداما هچ دابا نبیت.»

Sháhi diwánay berjáh dáragá rand, anchosh ke áiay ádat o hél at, pegr kanán, dém pa bág o azhdiáay gendagá shot. Azhdiá kammé nazzik átk o wati sari bádsháhay pádáni sará ér kot. Bádsháhá ham dasté áiay jáná kasshet o gón ásudagén háteré rahádag but.

Angat sháhi kasr o kóthá narasetagat ke wazir démá átk o gwashti: "Bádsháhay sará mabát parwáh. Wájah! Man gón wat hamé pegrá atán, ke agan yak róché é azhdiá cha bágá dar kapit yá bemerit, gorhá taw ché kanay? Tai gehterén hamdam, hamé gongodám ent."

Bádsháhá passaw dát: "Na na, chosh magwash, ke maná bé é árámén gongodámá hech dábá nabit."

Scanned by CamScanner

بادشاهئے مِهر و اژدیائے دۆستی، روّچ په روّچ گیشتر و گیشتر بئیان اَت. اَچ آنگر هم، روّچ که گوَزان اتنت، بادشاهئے جنئے چِهرگ، گوّن ماه و روّچانی نزّیکتر بئیگا، دْرپشناکتر و مهگوّنگتَرَ بوت. بادشاه اے بابتا شادان اَت، بله مدام گوَشئے یک اندوّهیّئے جمبرا مان آییئے دلئے آسمانا بستگ‌اَت و نگران اَت.

یک سباهے که دُهلانی وش‌تئوارێن گْرومبگ، بازارا مَچّت و هَلهَلهانی تئوارا کلات په سَر زرت، نون بادشاها زانت که مُلکئے نوّکێن هاکما، پاد کلاتئے زرّێن پدانکانی سرا ایّر کتگ. آکبت، نُنُکێن شهزادگا، ودارانی بهار سبزّینت و مات و پتی گوّن وتی بِچکندگان په مُراد رسیّنتنت.

سال و ماه و روّچ گوَستنت. نُنُک کم کم ٹوهتر بوت. باگئے سئیلا شت و گوّن مُرگ و باگئے داشتگێن توتی و اژدیایا لئیبیَ کت. شهزادگا هم، بادشاهێن پتئے ڈئولا، اژدیا دوّستَ بوت و گیشتر چه پِتا، گوّن آییا دلگوّش اَت.

Bádsháhay mehr o azhdiáay dósti, róch pa róch géshter o géshter bayán at. Ach ángor ham, róch ke gwazán atant, bádsháhay janay chehrag, gón máh o rócháni nazzikter bayagá, drapshnákter o mahgónagtera but. Bádsháh é bábatá shádán at, bale modám gwashay yak andóhéay jambará mán áiay delay ásmáná bastagat o negrán at.

Yak sabáhé ke dhohláni washtawárén grumbag, bázárá macchet o halhalaháni tawárá kalát pa sar zort, nun bádsháhá zánt ke molkay nókén hákemá, pád kalátay zarrén padánkáni sará ér kotag. Ákebat, nonnokén shahzádagá, wadáráni bahár sabzént o mát o peti gón wati bechkandagán pa morád raséntant.

Sál o máh o róch gwastant. Nonnok kam kam thuhter but. Bágay saylá shot o gón morg o bágay dáshtagén tuti o azhdiáyá laybia kot. Shahadagá ham, bádsháhén petay dhawlá, azhdiá dósta but o géshter cha petá, gón áiá delgósh at.

Scanned by CamScanner

جی هئو! رۆچ و رۆزگار، هر رۆچ وتی رهرئوێن بۆرا سوار اِنت و گۆن ناگتێن تُپاکانی شِلسرێن هنجرا، بازێنێئے جان و دلا تُپّیگ کنت. شهزادگ ده پانزه سالگ بوت و یک روچے گوازی گوازیا، اژدیا زهر گپت و شهزادگئے پادی دپ جت. شهزادگا هم مَهتل نکت و گۆن وتی زاگداتگێن زهما، اژدیائے دُمبی گڈّت و سِست.

گۆن دمبئے گُڈّگا، اژدیایا هم دپ پَچ کت و شهزادگی یک دپارے کت و ایر برت.

Ji haw! Róch o rózgár, har róch wati rahrawén bórá swár ent o gón nágatén topákáni shelsarén hanjará, bázénéay ján o delá thappiga kant. Shahzádag dah pánzdah sálag but o yak róché gwázi gwáziá, azhdiá zahr gept o shahzádagay pádi dap jat. Shahzádagá ham mahtal nakot o gón wati zágdátagén zahmá, azhdiáay dombi goddhet o sest.

Gón dombay goddhagá, azhdiáyá ham dap pach kot o shahzádagi yak dapáré kot o ér bort.

Scanned by CamScanner

بادشاه که چه اے ناگتێن، دردناکێن تُپاکا سهیگ بوت، تُست و بێهۆش بوت. وهدے که هۆش آتک، گوَشتی: «برئوێت اژدیایا بیاریت تان بزانان که آییا په چے چُش کت؟» وزیرا گوَشت: «جِی، اژدیا ٹپّیگ اِنت. کمّے اوّپار کنێت، کاریّنی.»

باگپان در بوت و وزیر، آییئے پدا کپت و گوَشتی: «انّون، اے وهدا بادشاه چه گئیز و گَزبا پُرجۆش اِنت و شرّێن شئورے بُرّتَ نکنت. اگن نون پرمان بکنت اژدیایا بکُشێن، بلکێن رندا پشۆمان ببیت و مارا په اے هُکمئے منّگا ملامت بکنت. آییا اژدیا چُکّئے کِساسا دۆستَ بیت.» باگپانا سرکِچ وارت و گوَشتی: «هئو.»

بله آ هر دوێن انگت سهیگ نهاتنت که اژدیایا دێر انت زهر زرتگ و چه باگا در کپتگ و دێم په ناکجا آباتان شتگ. وهدے باگپانا اے هبر زانت، گوَن وزیرا گوَشتی: «نون چوَن کنێن که اژدیا زهر گپتگ و په بێه و بُن در شتگ؟» وزیر هم اَچ اے هبرا، مان اندوَه و گرانێن وتاوَمانے کپت.

Bádsháh ke cha é nágatén, dardnákén topáká sahig but, tost o béhósh but. Wahdé ke hósh átk, gwashti: "Berawét, azhdiáyá byárét tán bezánán ke áiá pa ché chosh kot?" Wazirá gwasht: "Ji, azhdiá thappig ent. Kammé ópár kanét, káréni."

Bágpán dar but o wazir, áiay padá kapt o gwashti: "Annun, é wahdá bádsháh cha gayz o gazabá porjósh ent o sharrén shawré borreta nakant. Agan nun parmán bekant azhdiáyá bekoshén, balkén randá pashómán bebit o márá pa é hokmay mannagá malámat bekant. Áiá azhdiá chokkay kesásá dósta bit." Bágpáná sarkech wárt o gwashti: "Haw."

Bale á har doén angat sahig naatant ke azhdiáyá dér ent zahr zortag o cha bágá dar kaptag o dém pa nákojá ábátán shotag. Wahdé bágpáná é habar zánt, gón wazirá gwashti: "Nun chón kanén ke azhdiá zahr geptag o pa béh o bon dar shotag?" Wazir ham ach é habará, mán andóh o gránén watómáné kapt.

Scanned by CamScanner

دیگرئے وھدا، رۆنندئے نزّیکا، بادشاہ گۆن دردناکێن دل و ٹپّیگێن تھمبُلے باگا در بوت و وزیر آییئے رندا. ھر دوێن آرام و بےتئوار، گُل و پُلّانی درنیاما کدم جنان دێما شتنت. بادشاھئے چمّانی تھا اَرس مان کپتگاَت و نُک ھُشک و دپ رھا بوتگاَت.

گۆن اژدیائے نگِندگا، ھزار بےبُنێن جُستانی زِرا بُکّتگاَت و تَھمی نکت پہ جُستێا دپ پَچ بکنت. وزیر ھم ھمے دردناکێن ودارئے آسا سُچان اَت کہ اگن اژدیائے جُستا بگیپت، چۆنێن پسّئوے پێشی بکنان. بلہ پہ ھئیر گوَست و آییا جستے نگپت.

بازێن رۆچے گوَست و بادشاہ چہ وتی کَسر و کۆٹا در نبوت. شاھی دیوانا نیاتک و مھمان و مردمانی دێما ھم نِشت. بادشاھئے جَن، چہ وتی شھزادگێن بچئے ناگتێن مرک و آ جانسۆچێن تُپاکا، مُنج و مار اَت و توتّل و مَتا، تاکئے دپا کپتگاَت و گۆن ھچکَسا ھبریَ نکت. بادشاھێن جۆدئے اندۆھان، چہ واک و توانا پِرّێنتگاَت.

Digaray wahdá, rónenday nazziká, bádsháh gón dardnákén del o thappigén tahambolé bágá dar but o wazir áiay randá. Har doén árám o bétawár, gol o polláni darnyámá kadam janán démá shotant. Bádsháhay chammáni tahá ars mán kaptagat o nok hoshk o dap rahá butagat.

Gón azhdiáay nagendagá, hazár bébonén jostáni zerá bokketagat o tahmi nakot pa josteá dap pach bekant. Wazir ham hamé dardnákén wadáray ásá sochán at ke agan azhdiáay jostá begipt, chónén passawé péshi bekanán. Bale pa hayr gwast o áiá josté nagept.

Bázén róché gwast o bádsháh cha wati kasr o kóthá dar nabut. Sháhi diwáná nayátk o mehmán o mardománi démá ham nanesht. Bádsháhay jan, cha wati shahzádagén bachay nágatén mark o á jánsóchén topáká, monj o már at o tuttal o matá, tákay dapá kaptagat o gón hechkasá habaria nakot. Bádsháhén jóday andóhán, cha wák o twáná perréntagat.

Scanned by CamScanner

یک سارت و زمستانی سباهے که چه کلاتئے بُرج و کُنگرهانی شَما رُژن وتی تلاهێن برانزا تالان کنگا اَت، اناگتا وزیرئے دروازگئے تُکّینگا آ جَه سرّینت. دروازگ که پَچ بوت وزیرا گوَشت: «هان بارێن؟ چی اِنت؟» کاردارێا گوَشت: «بادشاه ترا لوٹیت.» وزیر په اشتاپے پاد آتک و دێم په کلاتا رهادگ بوت.

اوّدا که رَست، دیستی بادشاهئے ڈیلّ و درۏشما، مرۏچی چه رُژنئے تلاهێن چهرگا رنگ زرتگ و ترپناک اِنت. آییئے دل هم وشّ بوت، گۏن کندانێن دپے، شاهئے درود و درهبات گوَشگا درِکّت. گڑا بادشاها گوَشت: «او وزیر! منَ زانان که اژدیایا سِلّ زهر زرتگ، یا هم بلکێن په دمبئے برّگئے هاترا چه منی دێما شرمناک اِنت، که منی چُکّی وارتگ. بله نون من چه آییا دردناکتر آن، چیا که من نون هر دوێن چه دست داتگ و باهێنتگ‌اَنت، هم چُکّ و هم وتی دۏستێن اژدیا. منی جانئے هئوپ و اندۏد دو اَنت. برئوێت و په هر داب مَنتگ، آییا در گێجێت و بیارێت.»

Yak sárt o zemestáni sabáhé ke cha kalátay borj o kongoraháni shamá rozhn wati teláhén bránzá tálán kanagá at, anágatá waziray darwázagay thokkénagá á jah serrént. Darwázag ke pach but wazirá gwasht: "Hán bárén? Chi ent?" Kárdáréá gwasht: "Bádsháh tará lóthit." Wazir pa eshtápé pád átk o dém pa kalátá rahádag but.

Ódá ke raset, disti bádsháhay dhill o dróshomá, maróchi cha rozhnay teláhén chehragá rang zortag o trepnák ent. Áiay del ham wassh but, gón kandánén dapé, sháhay drud o drahbát gwashagá drekket. Gorhá bádsháhá gwasht: "O wazir! Mana zánán ke azhdiáyá sell zahr zortag, yá ham balkén pa dombay borragay háterá cha mani démá sharmnák ent, ke mani chokki wártag. Bale nun man cha áiá dardnákter án, chiá ke man nun har doén cha dast dátag o báhéntagant, ham chokk o ham wati dóstén azhdiá. Mani jánay hawp o andóh do ant. Berawét o pa har dáb mantag, áiá dar géjét o byárét."

Scanned by CamScanner

وزیرا چه شاهی لشکرا سئے رُمب در چِگِست و دیّم په جنگل و کوّه و گیابانا رئوان کت. آکبت لشکرئے رُمبًا اژدیا دیست و هر چنت گوّن آییا مِنّت و زاریِاِش کت، بله اژدیا په رئوگا رازیگ نبوت. تان آهِرا، آیان اژدیا په زوّر گپت و بادشاهئے دربارا آورت.

بادشاهئے چمّ که په اژدیایا کپتنت، مان یک دوگوّنگیّن هالتے دچار کپت، چه شهزادگیّن چُکّئے مرکا گمناک و چه اژدیائے ڈوارگیّن دیدارا گلناک اَت.

بازیّن وهد و دمانیّا رند، که چه پگر و اندیّشگا هلاس بوتگ‌اَت، گوَشتی: «هان، اژدیا! نون منی چُکّ پدا نیئیت، ترا په چے چه دستا بدئیان، بله بمنّ که تئو مزنیّن رَدے جت.»

Wazirá cha sháhi lashkará say romb dar chegest o dém pa jangal o kóh o gyábáná rawán kot. Ákebat lashkaray rombá azhdiá dist o har chont gón áiá mennat o záriésh kot, bale azhdiá pa rawagá rázig nabut. Tán áherá, áyán azhdiá pa zór gept o bádsháhay darbárá áwort.

Bádsháhay chamm ke pa azhdiáyá kaptant, mán yak dogónagén hálaté dochár kapt, cha shahzádagén chokkay marká gamnák o cha azhdiáay dwáragén didárá galnák at.

Bázén wahd o damánéá rand, ke cha pegr o andéshagá halás butagat, gwashti: "Hán, azhdiá! Nun mani chokk padá nayayt, tará pa ché cha dastá bedayán, bale bemann ke taw mazanén radé jat."

Scanned by CamScanner

اژدیایا پوشّارگے جت و رندا، اَرسی چه چمّان رِتکنت. انچش که زمینّ تر بوت، گوَشتی: «او بادشاه! منی پشوّمانی و تئیی پَهلّی، ما هر دوێنان سوتّے نبکشیت. تان منا دُمب و ترا بچک یاد اِنت، منی و تئیی دوّستی برباد اِنت.»

Azhdiáyá pusshárage jat o randá, arsi cha chammán retkant. Anchosh ke zeminn tarr but, gwashti: "O bádsháh! Mani pashómáni o tai pahelli, má har doénán sutté nabakshit. Tán maná domb o tará bachak yád ent, mani o tai dósti barbád ent."

گوَن اے گپّا، پُشتی مان دات و گوَن گرێتگێن چمّے رهادگ بوت و شت. بادشاه و اژدیائے کسّه چه همدا آسر بوت.

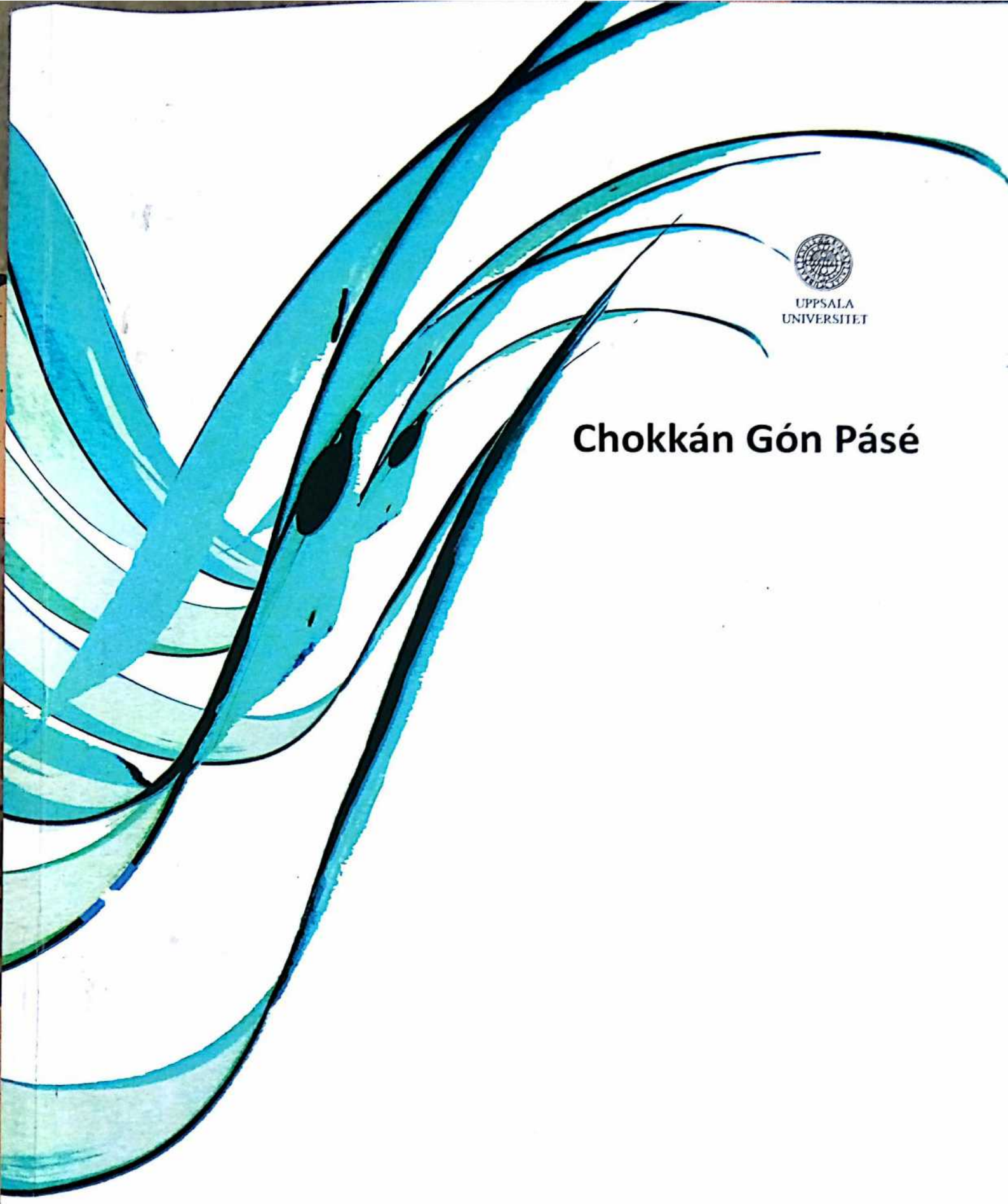
Gón é gappá, poshti mán dát o gón grétagén chammé rahádag but o shot. Bádsháh o azhdiáay kessa cha hamedá ásar but.

Scanned by CamScanner

اژدیایا پدا دێم په جنگلئے رئوگا پێسر منا دات یک مارمُهرگے، من شتان چاتا په آپئے کشّگا، مارمُهرگ چاتا کپت و گار بوت و من گۆن هۆرکێن کیسّگے پِر ترّت و لۆگا آتکان.

Azhdiáyá padá dém pa jangalay rawagá pésar maná dát yak mármohragé, man shotán chátá pa ápay kasshagá, mármohrag chátá kapt o gár but o man gón hórkén kissagé per tarret o lógá átkán.

Scanned by CamScanner



UPPSALA
UNIVERSITET

Chokkán Gón Pásé

Scanned by CamScanner